

Ilias 11

[1] ἡώς | δ' ἐκ λεχέων παρ' | ἀγανοῦ | Τιθωνοῖο
 aber aus von|bei erhabenen
 but out|of from|beside of|noble

[2] ὅρυθ', τιν' | ἀθανάτοισι φόως φέροι | ἥδε βροτοῖσι·
 damit den|Unsterblichen to|immortals und
 so|that to|immortals and

[3] Ζεὺς δ' Ἔριδα προίαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Αἰχαιῶν
 aber schnelle auf
 but swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλονvi(D)
 ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

[4] mühselge, des Keges Wundzechen mt den Händen haltend.
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στῆ δ' ἐπ' Όδυσσηος μεγακήτει νηὶ μελαίνῃ,
 aber auf tief|bauchigem schwarzene,
 but upon deep|hulled black,

[6] ἦ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
 die ja in mittleren nach|beiden|Seiten,
 which then in midmost to|both|sides,

[7] ἡμέν επ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδαο
 einmal bei both upon

[8] ἡδ' ἐπ' Αχιλλῆος, τοί ρ' ἔσχατα νηας εἰσας,
 und bei die|zwei ja am|äußersten wohl|gebauten
 and upon those then outermost well|balanced

[9] εἵρυσαν ἡνορέη πίσυνοι καὶ κάρτει χειρῶν
 vertrauend und
 trusting and

[10] ἐνθα στᾶσ' ἦϋσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε
 dort gestanden|habend sehr und furchtbar und
 there having|stood greatly and terribly and

[11] ὅρθι, Αἰχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' εἴκαστω
 laut, aber sehr
 on|high, but greatly

[12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἥδε μάχεσθαι.
 un|aufhörlich und
 unceasing and

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἡὲ νέεσθαι
 ihnen aber sofort oder
 to|them but straightway süßer or

- [14] ἐν νησὶ γλαφυρῆσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
in in hohlgelüfteten liebgewonnene in to hollow dear
- [15] Ἀτρεύδης δ' ἔβόησεν οὐδὲ ζώνυμος θεοῖς
aber but und and
- [16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώρωπα χαλκόν.
in in aber himself blitzenden flashing
- [17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κυνῆμησιν ἔθηκε
zwar indeed zuerst first um around
- [18] καλὰς ἀργυρέοισινέπισφυρίοις ἀραρυίας·
schöne fair silbernen with|silver angepaßte-fitted-
- [19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,
zweitens secondly wieder again um around
- [20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
den einst ihm gast|geschenklich guest|gift
- [21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος ούνεκ' ἄχαιοι
denn for aber great weil because
- [22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελον·
nach to
- [23] τούνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενοςβασιλῆι.
darum for|this|cause ihm den it gefällig|seiend pleasing
- [24] τοῦ δ' οὐτοι δέκα οἴμοι ἐσαν μέλανος κυάνοι,
dessen aber freilich zehn oft|it but indeed ten dunkel|blauen of|black
- [25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροι·
zwölf twelve aber und zwanzig twenty
- [26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὁρωρέχατο προτὶ δειρὴν
dunkel|blaue blue|black aber but zu towards
- [27] τρεῖς ἐκάτεροι ἵρισσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων
drei three beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche and
- [28] ἐν νέφει στήριξε, τέρας μερόπιων ἀνθρώπων.
in in der|sterblich|redenden of|mortal

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν δέ οἱ ἥλοι
um aber ja
around but then
in aber ihm
in but for|him

[30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν
goldene golden
aber but
um around
gefügt.
gefützt.

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀρηός.
silbern silver
mit|golden mit|golden
with|golden
gefützt.
fitted.

[32] ἀν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
dann aber then
aber but
menschen|umgreifende all|covering
kunst|reiche well|wrought
stürmische
furious

[33] καλήν, ἥν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἥσαν,
schöne, welche um zwar
beautiful, which around indeed
zehn ten
eherne bronze

[34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοι ἥσαν ἐείκοσι κασσιτέροιο
in aber ihr
in but for|it
zwanzig twenty

[35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος κυάνοιο.
weiße, in aber
white, in but
des|dunklen of|black

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσυρῶπις ἐστεφάνωτο
ihr aber auf zwar
on|her but upon indeed
finster|äugig grim|eyed

[37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.
schrecklich blickend, looking,
terribly around aber but
und und
and and
und. and.

[38] τῆς δ' ἔξ αργύρεοις τελαμών ἥν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
deren aber aus silbernen
of|her but out|of silver
doch but auf upon ihm
on|it

[39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἥσαν
dunkel|blauer dark|blue
aber ihm
but for|it

[40] τρεῖς ἀμφιστρεψέενδος αύχενος ἐκπεφυτεῖται.
drei rings|gewendete eines heraus|gewachsen.
three twining|around of|one grown|out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
aber auf rings|schützenden vier|kammigen
but upon double|bossed four|crested

[42] ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ενεύεν.
pferde|schweifig schrecklich aber von|oben
horse|tailed terribly but from|above

[43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δούρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
aber starke valiant zwei gekappt|wordene pointed

[44] ὁξέα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω
scharfe· weit aber von der|Spitze from straight|off hinein
sharp· far but from straight|off hinein

[45] λάμπ· ἐπὶ δ' ἐγδού πησαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἡρη
auf aber und und und also
upon but and and also

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρόσοιο μοκήνης.
ehrend honoring der|gold|reichen of|much|gold

[47] ἡνιόχω μὲν ἔπειτα ἐῷ ἐπέ τελλεν ἔκαστος
zwar indeed dann then eigenen to|his|own

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρῳ,
gut well nach according|to wieder again an upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
sie|selbst aber mit gerüstet themselves but with having|armed

[50] ρώωντ'. ἄσβεστος δὲ βοὴ γένετ' ἡῶθι πρό.
unlösbar unquenchable aber Geschrei shout vorhin. before.

[51] φθὰν δὲ μέγ' ἵππηων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
früher having|anticipated aber weit am at geordnet,
having|been greatly at having|been marshalled,

[52] ἵππης ες δ' ὥλιγον μετεκίαθον. ἐν δὲ κυδοιμὸν
aber but wenig a|little in aber in but

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑψόθεν ἦκεν ἐέρσας
übel evil herab down aber but von|oben from|on|high regnen|lassend
evil down but from|on|high having|drenched

[54] αἰματι μυδαλέας εξ αἰθέρος, οὔνεκ' εμελλε
tropfige wet aus out|of weil because

[55] πολλὰς ιψθίμους κεφαλὰς Ἄιδι προϊάψειν.
viele many starke valiant

[56] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοιο
aber wieder but again von|drüben from|the|other|side an

[57] Ἔκτορά τ' ἀμφὶ μεγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
und um großen und untadeligen and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν θ', ὅς Τρωσὶ θεός ὡς τίετο δήμω,
und, der and, who wie as

- [59] τρεῖς τ' Ἀντηνορίδας Πόλυβον καὶ Αγήνορα δῖον
drei auch und strahlenden
three and and radiant
- [60] ήίθε όν τ' Ακάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.
auch and gleich|seidend like
- [61] Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' εἰσην,
aber in allseits gleiche,
but among on|all|sides even,
- [62] οἵος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος ἀστήρ
wie|einer aber aus unheilvoller
such|as but out|of baleful
- [63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὔτις ἔδυ νέφεα σκιόεντα,
ganz|leuchtend, einmal aber wieder schattige,
all|shining, at|times but again shadowy,
- [64] ὡς Ἐκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
so einmal zwar auch bei
so at|times indeed and among
- [65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῶ
ein|andermal aber in befehlend· all aber ja
at|other|times but in urging· all then indeed
- [66] λάμφ' ὡς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.
wie und des|Aigis|tragenden.
as also of|aegis|bearing.
- [67] οἱ δ', ὡς τ' ἀμητῆρες ἐναντίοι ἄλλῃ λοισιν
die aber, wie auch entgegen einander
they but, as also opposed to|each|other
- [68] ὅγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν
seligen über
blessed down|over
- [69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει.
oder die aber dicht
or the but thick|and|fast
- [70] ὡς Τρῶες καὶ Αχαιοὶ ἐπ' ἄλλῃ λοισιθορόντες
so und auf einander springend
so and upon each|other leaping
- [71] δήσουν, οὐδέ ἔτεροι μνῶοντ' ὄλοοιο φόβοιο.
nicht|einmal andere des|verderblichen
nor others of|destructive
- [72] ἵσας δ' ὑσμίνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὡς
gleiche aber die aber wie
equal but who but as
- [73] θῦνον· Ἐρις δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·
aber ja vielklagend
but then much|groaning schauend·
looking|upon·

[74] οἴη γάρ ὁν θεῶν παρετύγχανε μαρναμέ νοισιν,
allein denn ja
alone for then
den|Kämpfenden,
to|those|fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι
die aber andere nicht ihnen
who but other not to|them
sondern but sorglose
at|ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθίατο, ἦχι ἐκάστω
ihren|eigenen in
their|own in
wo where
jedem for|each

[77] δώματα καλὰ τέ τυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμποιο.
schöne fair
über throughout
schön|fair
über
throughout

[78] πάντες δ' ἡτιόωντο κελαινεφέα Κρονίωνα
alle all
aber but
schwarz|bewölkt
dark|clouded

[79] οὕνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὁ ρέξαι.
weil ja
because then

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὃ δὲ νόσφι λιασθεὶς
deren zwar ja nicht
of|them indeed then not
der aber abseits
he but apart
zurück|gewichen
having|drawn|aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπάνευθε καθέζετο κύδει γαίων
der anderen fern
of|the others far|away
sich|freuend
rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν
hin|schauend
looking|upon
und
and
und
also

[83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλλύντας τ' ὀλλυμένους τε.
und
and
tötend|seiende
destroying
and
getötet|werdende
being|destroyed
und.
and.

[84] ὅφρα μὲν ἥνως ἥν καὶ ἀέξετο ιερὸν ἥμαρ,
solange zwar
while indeed
und
and
heiliges
sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἥπτετο, πίπτε δὲ λαός.
sollange sehr
so|long very
beider
of|both
aber
but

[86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
als
when
aber
but
auch
even

[87] οὔρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
in
in
nachdem
when
auch
and

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,
schneidend
cutting
lange,
long,
und
and
ihm
him

- [89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἴμερος αἰρεῖ,
und süßen um around
and sweet around
- [90] τῆμος σφῆ ἀρε τῇ Δαναοὶ ρήξαντο φάλαγγας
dann mit|eigener then with|theirown
- [91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
gerufen|habend entlang along bei aber in but
having|called called along but in but
- [92] πρῶτος ὄρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst first aber but
- [93] αὐτὸν, ἔπειτα δ' ἔταιρον Ὁϊλῆα πλήξιππον.
ihn|selbst, dann aber but
him, then but
Roß|schlagenden. whip|driving.
- [94] ἡτοι ὅ γ' ἔξι πιπῶν κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·
freilich der ja aus hinab|gesprungen entgegen
indeed he then out|of having|leapt|down opposite
- [95] τὸν δ' ἵθυς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ¹
den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen
him but straight eager forehead with|sharp
- [96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,
und|nicht ihm for|him erz|schwere,
nor bronze|weighted,
- [97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἥλθε καὶ ὄστέου, ἐγκέφαλος δὲ
sondern durch sie|selbst und und aber but
but through of|it and and but
- [98] ἐνδον ἄπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.
innen ganz all aber ihn eilenden.
within all but him eager.
- [99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθὶ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
und die zwar vor|ort there
and them indeed there
- [100] στήθεσι παμφαίνοντας, επεὶ περὶ δύσε χιτῶνας·
all|glänzende, als when
all|shining, when
- [101] αὐτὰρ ὁ βῆτισόν τε καὶ Ἀντιφόν εξεναρίξων
aber er und und zu|entwaffen
but he and and about|to|strip
- [102] υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γυνήσιον ἄμφω
zwei unehelichen und echten beide
two bastard and legitimate both
- [103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· ὁ μὲν νόθος ἡνιόχευεν,
in einem seiend· der zwar uneheliche
in one being· the|one indeed bastard

[104] Ἀντιφος αῦ παρέβασκε περικλυτός· ὡ ποτ' Ἀχιλλεὺς
wieder
again
viel|berühmt:
very|famous:
wie einst
as once

[105] Ἰδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,
in in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
hürend
tending
auf
upon
genommen|habend,
having|taken,
und
and

[107] δὴ τότε γ' Ατρεῖδης εὐρὺ κρείων Ἄγαμέμνων
ja
indeed
damals
then
at least
ja
weit
wide

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στῆθος βάλε δουρί,
den
him
zwar
indeed
über
over
hinab
down

[109] Ἀντιφον αῦ παρὰ οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.
wieder
again
an
beside
aus
out|of
aber
but

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ
eilig|seiend
being|hasty
aber
von
but
from
der|beiden
of|the|two
schöne
fair

[111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νησὶ θοῆσιν
erkennend·
knowing·
und
and
denn
for
sie
them
früher
before
bei
beside
schnellen
swift

[112] εἶδεν, ὅτε ἐξ Ἰδης ἄγαγεν πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς.
als
when
von
out|of
schneller
swift

[113] ὡς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα
wie
aber
as
but
schnellen
swift
unmündige
infant

[114] ρηϊδίως συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὁ δοῦσιν
leicht
easily
ergriffen|habend
having|taken
starken
with|strong

[115] ἐλθὼν εἰς εὔνην, ἀπαλόν τέ σφ' ἡτορ ἀπηύρα·
gekommen|seiend
having|come
in
into
zartes
tender
und
and
ihr
of|them

[116] ἦ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι
die
aber
she
but
wenn
if
auch
indeed
und
and
sehr
very
nahe,
near,
nicht
not
ihnen
for|them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ίκάνει·
sie|selbst
herself
denn
for
sie
unter
under
schreckliches
terrible

[118] καρπαλίμωας δ' ἦτε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ύλην
eilends
swifly
aber
but
durch
through
dichte
dense
und
and

[119] σπεύδουσ' | ιδρώ | ουσακρα | ταιοῦ | θηρὸς | ύψ' | ὀρμῆς·
eilend schwitzend mächtigen of|mighty unter under

[120] ὡς | ἄρα | τοῖς | οὐ | τις | δύνατο | χραιστῆσαι | ὅλεθρον |
so ja diesen nicht jemand so then to|them not anyone

[121] Τρώων, | ἀλλὰ | καὶ | αὐτοὶ | ὑπ' | Ἀργείοισι φέβοντο.
sondern auch sie|selbst unter but also themselves under

[122] αὐτὰρ ὁ | Πείσανδρόν τε καὶ | Ἰππόλοχον μενεχάρμην
aber er he und und and also kampftüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας | Ἀντιμάχιο δαίφρονος, | ὃς ἂρα μάλιστα
kriegs|verständigen, der war|minded, who then am|meisten most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δε δεγμένος | ἀγλαὰ δῶρα
angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ εἴασχ' Ἐλένην δόμεναι ξανθῷ Μενελάῳ,
nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδες λάβε κρείων Ἄγαμέμνων
dessen auch ja zwei of|him indeed indeed two

[127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁ μοῦ δὲ ἔχον ὥκεας | ἵππους·
in einem in seiend, being, zugleich aber together but schnelle swift

[128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα,
aus denn ihren their glänzende, shining,

[129] τὼ δὲ κυκηθήτην ὁ δὲ ἐναντίον ὕρτο λέων ὡς
die|zwei aber der aber entgegen opposite wie the|two but he but as

[130] Ἀτρεῖδης· τὼ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γουναζέσθην·
die|zwei aber wieder aus the|two but again out|of

[131] ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα·
du aber würdige you but worthy

[132] πολλὰ δένειν | Ἀντιμάχιο δόμοις κειμήλια κεῖται
viele aber in many but in

[133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,
und and und mühe|kostender and much|wrought and

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείσι' ἄποινα,
davon wohl dir unzählige
of|these would for|you countless

[135] εἰ νῷ ἡ ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
wenn uns|beide lebendig bei at
if us|two alive

[136] ὡς τώ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα
so die|zwei doch weinend
thus the|two indeed weeping

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·
sanften with|gentle unerbittliche unrelenting aber but

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαίφρονος σιέες ἐστόν,
wenn zwar ja kriegs|verständigen battle|minded

[139] ὃς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
welcher einst in in
who once

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέω Ὄδυσσῃ
gekommen|seiend mit gottjähnlichem
having|come with god|like

[141] αὐθι κατακτεῖναι μηδ' ἔξεμεν ἀψ οἱς Ἀχαιούς,
hier on|the|spot und|nicht and|not wieder zu|den into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λώβην.
nun zwar ja des of schändliche shameful

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε
so, und so, and zwar von from zur|Erde to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στῆθος· ὁ δ' ὑπτιος οὔδει ἐρείσθη.
getroffen|habend gegen towards der aber rücklings he but on|the|back

[145] ἱππόλοχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἔξενάριξε
aber but den him wiederum am|Boden to|the|ground

[146] χειρας ἀπὸ ξίφεϊ τμῆξας ἀπό τ' αὐχένα κόψας,
von from abgeschnitten|habend und auch abgehauen|habend,
having|cut from and having|chopped,

[147] ὄλμον δ' ὧς ἔσσευε κυλίνδεσθαι δι' ὁμίλου.
aber so but thus durch through

[148] τοὺς μὲν ἔαστον δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,
jene zwar der aber wo die|meisten them indeed he but where most

- [149] τῇ ρ' ἐνόρουσ', ἄμα δ' ἄλλοι ἔϋκυνή μιδες Ἀχαιοί.
 dorthin ja zugleich aber andere wohlbeinschienige
 there then together but other wellgreaved
- [150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὅλες κον φεύ γοντας ἀνάγκη,
 Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer fliehende
 foot|soldiers indeed foot|soldiers fleeing
- [151] ἵππεῖς δ' ἵππη|ας· ὑπὸ δέ σφισιν ὥρτο κονίη
 aber but unter aber ihnen
 but for|them
- [152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδου ποι πόδες ἵππων
 aus out|of die it dröhrende loud|thundering
- [153] χαλκῷ δηϊόωντες· ἀτὰρ κρείων Ἄγα μέμνων
 kämpfend· making|war· aber but herrschender ruling
- [154] αἰὲν ἀποκτείνωντεπετ' Ἀργείοισι κελεύων.
 stets always tötend killing befehlend. commanding.
- [155] ὡς δ' ὅτε πῦρ ἀίδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλη,
 wie aber wenn unsichtbares in holz|armem uncut
- [156] πάντη τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἱ δέ τε θάμνοι
 überall und einhüllend enwrapping die aber but and
- [157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὄρμη·
 mit|Wurzeln uprooted angetrieben|seiend being|pressed
- [158] ὡς ἄρ' ὑπ' Ἀτρείδη Ἅγα μέμνονι πῖπτε κάρηνα
 so ja unter so then under
- [159] Τρώων φευγόντων πολλοὶ δ' ἐριαύχενες ἵπποι
 fliehenden, fleeing, viele many aber but hoch|halsige high|necked
- [160] κείν' ὄχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γε φύρας
 jene those über along
- [161] ἥνιοχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἱ δ' ἐπὶ γαίη
 begehrend longing|for untadelige· blameless· die aber auf
- [162] κείατο, γύνεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.
 weit much lieber dearer als than
- [163] Ἔκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἐκ τε κονίης
 aber aus aus out|of and

- [164] ἐκ τ' ἀνδροκτασίης ἐκ θ' αἴματος ἐκ τε κυδοιμοῦ·
aus auch aus und aus auch aus auch
out|of and out|of and out|of and out|of and
- [165] Ἀτρεῖδης δ' ἐπετο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.
aber but heftig impetuously befehlend. commanding.
- [166] οἱ δὲ παρ' Ἰλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
die aber an des|alten old
- [167] μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο
mitten hinab|auf an beside
- [168] ιέμενοι πόλιος· δὲ δὲ κεκλήγωνετε' αἰεὶ¹
begehrend striving der aber he rufend shouting stets always
- [169] Ἀτρεῖδης, λύθρω δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀπτους.
Blut but unantastbare. invincible.
- [170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,
aber sobald ja Skäische und und and
- [171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλουσάνε μιμνον.
dort ja denn und and einander each|other
- [172] οἱ δ' ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,
die aber noch hinab|durch Mitte middle wie, as,
- [173] ἃς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῷ
welche und which and gekommen|seiend having|come im in
- [174] πάσας· τῇ δέ τ' ἵη ἀναφαίνεται αἰπὺς ὅλεθρος·
alle all ihr aber auch and the|same steiler sheer
- [175] τῆς δ' ἔξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσι
deren aber von dem|Nacken ergriffen|habend mit|starken with|strong
- [176] πρῶτον, ἐπειτα δέ θ' αἴμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
zuerst, first, danach aber und und and alle all
- [177] ὡς τοὺς Ἀτρεῖδης ἐφεπε κρείων Ἄγαμέμνων
so jene so them herrschender ruling
- [178] αἰεν ἀποκτείνωντὸν ὁ πίστατον οἱ δ' ἐφέβοντο.
stets always tötend killing den the hintersten- hindmost- sie they aber but

- [179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων
viele aber bäuchlings und auch rücklings
many but prone and and supine
- [180] Ἀτρείδεω ὑπὸ χερσί· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θύεν.
unter under gar around before vor for
- [181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἴπυ τε τεῖχος
aber sobald when indeed bald quickly unter under steiles und steep and
- [182] ἵξεσθαι, τότε δή ῥα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
dann indeed ja gewiss und and und and
- [183] Ἰδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσης
auf on viel|quellig of|many|springs
- [184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.
vom|Himmel herab|gekommen having|come|down aber but in with
- [185] Ἱριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἄγγελέουσαν·
aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seiend announcing
- [186] βάσκ' ἶθι Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῦθον ενίσπες·
auf|den|Weg go|on schnelle, swift, den the
- [187] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶ Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would
- [188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
wütend raging in among tötend slaying
- [189] τόφρ' ἀναχωρεῖ τῷ, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
so|lange so|long das aber übrige other
- [190] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.
den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong
- [191] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ίψ
aber wenn wohl entweder or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit
- [192] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
zu into dann ihm for|him
- [193] κτείνειν εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσέλμουςάφικηται
bis daß wohl until that would wohl|bankige well|benched

[194] δύη τ' ἡλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ιερὸν ἔλθη.
und und auf heiliges
and and upon sacred

[195] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε ποδόνεμος ὡκέα Ἱρις,
so so und and|not fuß|flink foot|swift schnelle swift

[196] βῆ δὲ κατ' Ἰδαιῶν ὄρέων εἰς Ἰλιον ἱρήν.
aber hinab from der|Idäischen of|Idaeon nach into heiliges. sacred.

[197] εὔρ' υἱὸν Πριάμοιο δαίφρονος Ἔκτορα δῖον
kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining

[198] ἐσταότ' ἐνθ' ἐπιποιοι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
stehend in und und zusammen|gefügten joined.

[199] ἀγχοῦ δ' ισταμένη προσέφη πόδας ὡκέα Ἱρις.
nahe aber sich|aufstellend standing schnelle swift

[200] Ἔκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε
gleich|an|Klugheit equal

[201] Ζεύς με πατὴρ προέηκε τε ἐν τάδε μυθήσασθαι.
mich me dir dieses to|you these

[202] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
wütend in among tödend slaying

[204] τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι
dann so|long das the aber but übrige other

[205] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.
mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong

[206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ίώ
aber but als when ever entweder or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit

[207] εἰς ἐπιπους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει
auf into dann then dir to|you

[208] κτείνειν, εἰς ὅ κε νῆας ἐύσσελ μουσάφι κηαί
bis|zu das wohl until that ever wohl|bankige well|benched

[209] δύη | τ' ἡλιος καὶ ἐπὶ κνέφας | ιερὸν | ξλθη.
und auch auf heiliges sacred
and upon

[210] ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἰ ποῦσ' ἀπέβη πόδας ὥκέα Ἱρις,
die zwar ja so gesagt|habend schnelle
she indeed then thus having|said swift

[211] Ἔκτωρ | δ' ἔξ ὄχειων σὺν | τεύχεσιν | ἄλτο χαμάζε,
aber aus mit zur|Erde,
but out|of with to|the|ground,

[212] πάλλων | δ' ὀξέα | δοῦρα κατὰ | στρατὸν | ὥχετο | πάντῃ
schwingend aber scharfe durch|hin down|through überall
brandishing but sharp

[213] ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.
antreibend urgung aber but schreckliche. terrible.

[214] οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν,
die aber und entgegen opposite

[215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.
aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side

[216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἄγαμέμνων
aber but aber entgegen: bei aber
but

[217] πρῶτος ὅρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
zuerst first aber sehr much aller. of|all.

[218] ἔσπετε νῦν μοι | Μοῦσαι Ολύμπια δώματ' ἔχουσαι
nun now to|me Olympische Olympian habend holding

[219] ὃς τις δὴ πρῶτος Ἄγαμέμνονος ἀντίον ἥλθεν
wer jemand ja zuerst first entgegen against
who someone indeed

[220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἢ εἰ κλειτῶν ἐπικούρων.
entweder or selbst oder berühmten or of|renowned

[221] Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης ἡύς τε μέγας τε
stattlich und groß und
goodly and great and

[222] ὃς τράφη | ἐν Θρήκῃ ἐριβώλακι μητέρι μήλων.
der who in fruchtbaren rich|soiled

[223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἐνι τυτθὸν ἐόντα
den him ja in in klein little seiend being

- [224] μητροπάτωρ, ὅς τίκτε Θεανώ καλλιπάρησον·
der who schönwangige:
fair|cheeked·
- [225] αὐτὰρ ἐπεί ρ' ἡβης ἐρικυδέος ἵκετο μέτρον,
aber als ja ruhm|starken
but when then very|glorious
- [226] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἥν·
dort ihn aber der ja die:
there him but he indeed whom-
- [227] γήμας δ' ἐκ θαλάμῳ μετὰ κλέος ἵκετ' Αχαιῶν
geheiratet|habend aber aus mit
having|married but out|of after
- [228] σὺν δυοκαίδεκα νησὶ κορωνίσιν, αἱ οἱ ἐποντο·
mit with zwölf bug|gekrümmten, welche ihm
twelve curved, which to|him
- [229] τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκώτῃ λίπε νῆας ἐίσας,
die zwar dann in woh||gebauten,
them indeed then in weil|balanced,
- [230] αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἐῶν ἐς Ἰλιον εἰληλούθει·
aber er zul|Fuß seiend in to
but he on|foot being to
- [231] ὃς ρα τότ' Ἀτρεῖδεω Ἅγαμέμνονος ἀντίον ἥλθεν.
der ja damals entgegen
who then then against
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἥσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,
die aber als ja nahe auf
they but when indeed near towards
einander each|other gehend,
going,
- [233] Ἀτρεῖδης μὲν ἄμαρτε, παραὶ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
zwar indeed seitwärts aber ihm
indeed beside but for|him
- [234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰζωνην θώρηκος ἐνερθε
aber gegen unten
but down beneath
- [235] νύξ, ἐπὶ δ' αὐτὸς ἐρεισε βαρείη χειρὶ πιθήσας·
darauf aber selbst schwerer vertrauend:
upon but himself with|heavy relying:
- [236] οὐδ' ἔτορε ζωστῆρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
und|nicht ganz|bunten, sondern weit zuvor
and|not all|gleaming, but much before
- [237] ἀργύρω ἀντομένη μόλιβος ὡς ἐτράπετ' αἰχμή.
entgegen|stehend wie
resisting as
- [238] καὶ τό γε χειρὶ λαβὼν εὖρὺ κρείων Ἅγαμέμνων
und dieses ja genommen|habend weit herrschender
and it indeed having|taken wide ruler

- [239] ἔλκ' ἐπὶ οἴ μεμα ὡς ὡς τε λίς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
 auf zulisch begehrend wie und aus aber ja
 toward himself having|been|eager as and out|of but then
- [240] σπάσσατο· τὸν δ' ἂορι πλῆξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.
 den aber him but aber but
- [241] ὡς ὁ μὲν αὔθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὑπνον
 so der zwar vor|Ort gefallen|seiend ehenren
 thus he indeed there having|fallen brazen
- [242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
 jämmerlich fern|von verlobten helfend,
 piteous away|from wedded helping,
- [243] κουριδίης, ἥς οὐ τι χάριν ἴδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
 rechtmäßigen, deren nicht irgend vieles aber
 lawful, of|whom not anything many but
- [244] πρῶθ' ἐκατὸν βοῦς δῶκεν, ἐπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
 zuerst hundred danach aber tausend
 first hundred then but thousand
- [245] αἱγας ὁμοῦ καὶ ὅις, τά οἱ ἀσπετα ποιμαίνοντο.
 zusammen und die ihm unzählige
 together and which for|him numberless
- [246] δὴ τότε γ' Άτρείδης Άγαμέμνων ἔξενάριξε,
 ja dann ja
 indeed then at|least
- [247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὅμιλον Άχαιῶν τεύχεα καλά.
 aber tragend durch|hin
 but bearing up|through schöne.
 fair.
- [248] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
 den aber als nun sehr|berühmter
 him but when then very|famous
- [249] πρεσβυγενῆς Άντηνορίδης, κρατερόν ρά εἶ πένθος
 erstgeborener eldest|born starken strong ja ihn
 ja
 then him
- [250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.
 gefallen|seienden.
 having|fallen.
- [251] στῆ δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Άγαμέμνονα δῖον,
 aber seitlich mit unbemerkt having|lain|hid strahlenden,
 but at|the|side with
- [252] νύξε δέ μιν κατὰ χεῖρα μέσην ἄγκωνος ἐνερθε,
 aber ihn an mittlere unterwärts,
 but him down middle beneath,
- [253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή.
 durch|und|durch aber des|glänzenden of|bright

[254] ρίγη|σέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἀ|ναξ ἀνδρῶν Ἄγα|μέμνων·
und ja dann
and then thereafter

[255] ἀλλ' ούδ' ὡς ἀπέ ληγε μάχης ἡδὲ πτολέ|μοιο,
sondern und|nicht so
but and|not thus
und and

[256] ἀλλ' ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφὲς ἔγχος.
sondern
but
haltend
holding
wind|genährt
wind|nurtured

[257] ἡτοι ὁ Ἰφιδάμαντα κασίγνητονκαὶ ὅπατρον
freilich der
indeed he
Bruder
brother
und
and
gleichen|Vater
of|one|father

[258] ἐλκε ποδὸς μεμαώς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους·
begehrend, und
eager, and
alle
all
Besten·
best-

[259] τὸν δ' ἔλκοντ' ἀν' ὅμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλο|έσσης
den aber ziehend durch|hin
him but dragging through|up
unter
under
buckel|bewehrten
bosSED

[260] οὔτη|σε ξυστῷ χαλκήρει, λῦσε δὲ γυῖα·
erz|gerandet,
bronze|fitted,
aber
but

[261] τοῖο δ' ἐπ' Ἰφιδάμαντι κάρη ἀπέκοψε παραστάς.
dessen aber an
of|him but over
seitlich|hin|tretend.
having|stood|beside.

[262] ἔνθ' Άντηνορος υἱες ὑπ' Ατρείδη βασιλῆι
dort
then
unter
under
herr

[263] πότμου ἀναπλήσαντες δύν δόμον Ἀϊδος εἴσω.
erfüllend
having|fulfilled
hinein:
within:

[264] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν
aber er der anderen
but he of|the others

[265] ἔγχει τ' ἄσπρι τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,
und
and
und
and
großen
great
und
and

[266] ὄφρά oi αἴμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἐξ ὠτειλῆς.
solange|bis
until
ihm
for|him
noch
still
warm
warm
aus
out|of

[267] αὐτὰρ επεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἴμα,
aber
but
als
die
zwar
when
the
indeed
aber
but

[268] ὄξειαι δ' ὄδύναι δῦνον μένος Ατρείδαο.
scharfe
sharp
aber
but

- [269] ὡς δ' ὅτε ἀν ὁδί νουσαν έχη βέλος ὄξυ γυναικα
wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende
as but when ever being|in|labour scharfes sharp
- [270] δριμύ, τό τε προϊεῖσι μογοστόκοι Εἰλεί θυιατ
beißend, das und geburts|mühende
piercing, which and toil|in|childbirth
- [271] Ἡρης θυγατέρες πικρὰς ὁδῖνας ἔχουσαι,
bittere bitter halte, having,
- [272] ὡς ὄξει' ὁδύναι δῦνον μένος Άτρείδαο.
so scharfe sharp
- [273] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχω ἐπέτελλε
in into aber but und and
- [274] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἥχθετο γάρ κῆρ.
auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for
- [275] ἡδοσεν δὲ διαπρύσι οὐδαναοῖσι γε γωνώς.
aber durch|dringend laut|redend-
but piercingly having|voiced-
- [276] ὡ φίλοι Άργειων ἡγήτορες ἡδὲ μέδουντες
o Freunde dear und Herrschende and ruling
- [277] ύμεις μὲν νῦν νησὶν ἀμύνετε ποντοπόροισι
ihr zwar jetzt see|fahrenden
you indeed now sea|going
- [278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίετα Ζεὺς
mühseligen, grievous, since da nicht mich me
- [279] εἴασε Τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.
den|ganzen|Tag all|day
- [280] ὡς ἔφαθ', ἡνιόχος δ' ἵμασεν καλλίτριχας ἵππους
so thus aber but schön|mähnige fair|maned
- [281] νῆας ἔπι γλαφυράς· τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην.
auf hohl|gefügte die|beiden aber nicht un|willige
upon hollow the|two but not unwilling
- [282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ράινοντο δὲ νέρθε κονίη
aber but unten below
- [283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.
gequält|werdenden being|worn fern away tragend. carrying.

- [284] Ἔκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κιόντα
aber als but when abseits gehenden apart going
- [285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀνέσας·
und auch den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud having|shouted.
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἄγχιμα χηταὶ
und and und and
- [287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θουριδος ἀλκῆς.
Freunde, dear, aber stürmischen but offierce
- [288] οἴχετ' ἀνὴρ ὥριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὔχος ἐδώκε
bester, best, mir aber sehr to|me but greatly
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ιθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους
sondern but geradeaus straight ein|häufige single|hoofed
- [290] ιφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὔχος ἀρησθε.
der|kräftigen of|valiant damit so|that größerer higher
- [291] ὡς εἰ πῶν διτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
so gesagt|habend thus having|said und and eines|jeden. of|each.
- [292] ὡς δ' ὅτε πού τις θηρητὴρ κύνας ἀργιόδοντας
wie aber wenn irgendwo jemand as but when somewhere someone weiß|zähnige bright|toothed
- [293] σεύη ἐπ' ἀγροτέρωσυὶ καπρίῳ ἢ ε λέοντι,
auf against wildem wild oder or
- [294] ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους
so auf so against groß|mütige great|souled
- [295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ίσος Ἄρη.
menschen|verderbendem to|man|slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,
selbst aber in den|Ersten greatly sehr hoch|mütig|seiend himself but in foremost thinking
- [297] ἐν δ' ἐπεσ' ὑσμίνῃ ὑπερασεὶ ίσος ἀελλῃ,
in aber in but über|luftigem lofty gleich equal
- [298] ἦ τε καθαλλομένηιοι ειδέα πόντον ὁρίνει.
die und hinab|springend rushing|down veilchen|farbigen violet|hued which and

[299] ἐνθα τί|να πρῶ|τον, τίνα δ' ὕστατον | ἔξενά|ριξεν
dort wen zuerst, wen aber zuletzt
there whom first, whom but last

[300] Ἔκτωρ | Πριαμί|δης, ὅτε οἱ Ζεὺς | κῦδος ἔ|δωκεν
als ihm when to|him

[301] ἀσαῖ|ον μὲν | πρῶτα καὶ | Αὐτόνο|ον καὶ Ό|πίτην
zwar indeed zuerst first und and und and
indeed first and and and

[302] καὶ Δόλο|πα Κλυτί|δην καὶ Ό|φέλτιον | ήδ' Ἀγέ|λαον
und and und and und and
and and and and and

[303] Αἴσυμ|νόν τ' Ὡ|ρόν τε καὶ ίππόνο|ον μενε|χάρμην.
und and und und and and kampftüchtigen.
and and and and and battle|steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὅ γ' ἡγεμό|νας Δανα|ῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔ|πειτα
jene ja der ja aber but dann then
those then who at|least

[305] πληθύν, ὡς ὁπό|τε νέφε|α Ζέψυ|ρος στυφε|λίξη
wie wenn as whenever

[306] ἄργε|στᾶο Νό|τοιο βα|θείη λαίλαπι | τύπτων·
des|hell|blasenden of|bright|blowing tiefer with|deep schlagend·
smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρόφι | κῦμα κυ|λίνδεται, ὑψόσε | δ' ἄχνη
viel much aber massig in|a|mass nach|oben upward aber but

[308] σκίδναται | ἔξ ἀνέ|μοιο πο|λυπλάγ|κτοιαί|ωῆς·
aus out|of viel|irrenden much|wandering

[309] ὡς ἄρα πυκνὰ κα|ρήσθ' ὑφ' | Ἔκτορι δάμνατο | λαῶν.
so so then dicht thick von under

[310] ἐνθά κε λοιγὸς ἔ|ην καὶ ἀ|μήχανα | ἔργα γέ|νοντο,
dort wohl und un|machbare there would and unmanageable

[311] καὶ νύ κεν | ἐν νή|εσσι πέ|σον φεύ|γοντες Ά|χαιοί,
und nun wohl in fliehend and now would in fleeing

[312] εἰ μὴ | Τυδεύ|δη Διο|μήδει | κέκλετ' Ό|δυσσεύς.
wenn nicht if not

[313] Τυδεύ|δη τί πα|θόντε λε|λάσμεθα | θούριδος | ἀλκῆς
was what erlitten|habend having|suffered stürmischen off|fierce

- [314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ίσταο· δὴ γὰρ ἐλεγχος
 sondern hierher bei mir beside me ja indeed denn for
 but hither beside me indeed for
- [315] ἔσσεται εἴ κεν υῆς ἐλη κορυθαίολος Ἐκτωρ.
 wenn wohl helm|schüttelnder if would flashing|helmed
- [316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενοςπροσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber entgegennend starker him but answering strong
- [317] ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μίνυνθα
 wahrlich ich und und aber wenig Zeit indeed I and but a little
- [318] ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεινεφεληγερέτα Ζεὺς
 unser of|us da since
- [319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.
 ja indeed oder doch or indeed to|us.
- [320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε
 so auch so and zwar von indeed from zur|Erde to|the|ground
- [321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ οὖδεσσεὺς
 getroffen|habend gegen linken- aber having|thrown down left. but
- [322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
 gott|gleichen godlike jenes of|that
- [323] τοὺς μὲν ἐπειτ' εἴασσαν, ἐπειπολέμου ἀπέπαυσαν·
 jene them zwar dann then da when
- [324] τὼ δ' ἀν' ὅμιλον ἰόντε κυδούμεον, ὡς ὅτε κάπρω
 die|beiden aber durch gehend wie wenn the|two but up|through going as when
- [325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσιμέγα φρονέοντε πέσητον·
 in in jagenden sehr hoch|mütig|seienende hunting greatly thinking
- [326] ὡς ὄλε κον τρῶας πάλιν ὄρμένω· αὐτὰρ ἄχαιοι
 so so wieder angetrieben|seiend- aber back being|driven. but
- [327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἐκτορα δῖον.
 freudig gladly fliehend fleeing strahlenden. shining.
- [328] ἐνθ' ἐλέτην δίφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω
 dort there und und besten|beide there to|the|best

- [329] υἱε δύω Μέροπιος Περκωσίου, δὲς περὶ πάντων
zwei
two des|Perkosiers,
of|Percote, der über
who beyond alles
all
- [330] ἥδες μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παιδας ἔασκε
noch
nor die
whom
- [331] στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι
in
into männer|verderblichen· man|destroying· die|beiden aber ihm nicht etwas
männlich|verderblich
man|destroying· the|two but to|him not at|all
- [332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.
denn
for schwarz
schwarzen
of|black
- [333] τοὺς μὲν Τυδεῖδης δουρικλειτὸςδιομῆδης
jene
them zwar
indeed speer|berühmter
speer|famed
- [334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·
und
and zerstreut|habend having|daunted berühmte famous
- [335] Ἱππόδαμον δ' Ὄδυσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἐξενάριξεν.
aber
but und
and
- [336] ἐνθά σφιν κατὰ ἵσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων
dort
there ihnen nach gleich
for|them down equal
- [337] ἐξ Ἱδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.
von
out|of herab|schauend looking|down die aber einander
out|of looking|down they but each|other
- [338] ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ¹
wahrlich
indeed
- [339] Παιονίδην ἥρωα κατ' ισχίον· οὐ δέ οἱ ιπποι
gegen
down nicht aber ihm
not but for|him
- [340] ἐγγὺς ἐσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.
nahe
near aber sehr
but greatly
- [341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπιων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς
die
them zwar denn fern|ab away aber
indeed for but he zu|Fuß on|foot
- [342] θῦνε διὰ προμάχων, εἴος φίλον ὀλεσε θυμόν.
durch
through bis until lieben dear
- [343] Ἐκτωρ δ' ὄξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὡρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς
aber scharf
but sharply durch down|through aber gegen
upon them

[344] κεκλή|γων· ἄμα δὲ Τρώων εἴ|ποντο φά|λαγγες.
schreiend|habend· zugleich aber
shouting· at|once but

[345] τὸν δὲ ἵ|δων ρί|γησε βο|ὴν ἀγα|θὸς Διο|μήδης,
den aber gesehen|habend
him but having|seen
gut
good

[346] αἴψα δ' Ο|δυσσῆ|α προσε|φώνεεν ἐγγὺς ἐ|όντα·
sogleich aber
quickly but
nahe
near
seienden·
being.

[347] νῶιν δὴ τόδε πῆμα κυ|λίνδεται ὅβριμος Ἐκτωρ·
auf|uns|beide
of|us|two
ja
indeed
dieses
this
gewaltiger
mighty

[348] ἀλλ' ἄγε δὴ στέω|μεν καὶ ἀλεξώ|μεσθα μέ|νοντες.
sonder
but
nun
indeed
und
and
bleibend.
remaining.

[349] ἦ ρα, καὶ ἀμπεπα|λὼν προί|ει δολι|χόσκιον ἔγχος
so ja, und
indeed then, and
geschwungen|habend
having|poised
lang|schattigen
long|shadowed

[350] καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφά|μαρτε τι|τυσκόμε|νοςκεφα|λῆφιν,
und
and
und|nicht
nor
zielend
aiming

[351] ἄκρην κὰκ κόρυ|θα· πλάγι|θη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,
äußerste nach|unten
topmost down|upon
aber von
but from

[352] οὐδ' ἵκε|το χρόα καλόν· ἐ|ρύκακε γάρ τρυφά|λεια
und|nicht
nor
schöne·
fair·
denn
for

[353] τρίπτυχος αύλω|πις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ά|πόλλων.
dreifach|gefaltet rillen|randig, die ihm
triple|fold with|rim, which for|him

[354] Ἐκτωρ δ' ὥκ' ἀπέ|λεθρον ἀ|νέδραμε, μίκτο δ' ὁ μίλω,
aber schnell
but quickly
ungezügelt
unharmed
aber
but

[355] στῆ δὲ γνὺξ ἐρι|πῶν καὶ ἐ|ρείσατο χειρὶ πα|χείη
aber aufs|Knie gestürzt|habend und
but knee having|cast|down and
dicken
thick

[356] γαίης· ἀμφὶ δὲ ὕσσε κε|λαινὴ υὺξ ἐκά|λυψεν.
um aber
around but
dunkle
black

[357] ὕφρα δὲ Τυδεί|δης μετὰ δούρατος ὥχετ' ἐ|ρωὴν
solange aber
while but
nach
with

[358] τῆλε διὰ προμά|χων, ὅθι οἱ κατα|είσατο γαίης
weit durch
far through
wo where
for|him

[359] τόφρ' Ἔκτωρ ἔμπινυτο, καὶ ἀψέξες δίφρον ὁρούσας
sollange und wieder in gesprungen|habend
till|then and back into leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
in into und and schwarz.
and black.

[361] δουρὶ δέ εἰπαίσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
aber los|stürmend starker
but darting|at strong

[362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
aus wieder jetzt wahrlich und dir nahe
out|of again now indeed and for|you near

[363] ἥλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
jetzt now wiederum dich spät
now again you you

[364] ὡς μέλλεις εὔχεσθαι ἵππον ἐς δούπον ἀκόντων.
dem gehend in
to|whom going into

[365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,
wahrlich doch wenigstens und später begegnet|habend,
indeed at|least you at|least and later having|met,

[366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός εστι.
wenn irgendwo jemand auch mir|doch
if anywhere someone and for|me|indeed

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω.
jetzt wieder die anderen wen wohl
now again others whom ever

[368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἔξενάριζεν.
so, und berühmten
indeed, and famed

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡϋκόμοιο
aber but schön|gelockten
but off|fair|haired

[370] Τυδείδη ἐπιτόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
gegen against

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
angelehnt|seied männer|gearbeitetem auf
having|leaned man|wrought upon

[372] Ἰλου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.
des|Dardaniden, alten
of|Dardanid, old

[373] ἦτοι δὲ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἴφθιμοιο
wahrlich er zwar kräftigen
indeed he indeed stalwart

- [374] αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὄμων
von ganz|bunten all|gleaming und and
- [375] καὶ κόρυθα βριαρήν· δὲ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκες
und schwer|gewichtig heavy· der aber he but
- [376] καὶ βάλεν, οὐδέν' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
und und|nicht nor then ihm vergeblich vain
- [377] ταρσὸν δεξιτεροῖσπο δός· διὰ δ' ἀμπερὲς ίδες
des|rechten of|right hindurch aber durch|und|durch clean|through
- [378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· δέ δέ μάλα ἡδὺ γε λάσσας
in in der aber sehr süß gelacht|habend
- [379] ἐκ λόχου ἀμπίνδησε καὶ εύχόμενος ποσπος ηδα·
aus out|of und and sich|rühmend boasting
- [380] βέβληαι οὐδέν' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὅφελόν τοι
und|nicht vergeblich nor vain daß would dir for|you
- [381] νείατον ἐς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
untersten lowest in geworfen|habend having|cast aus out|of
- [382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
so thus wohl auch would also
- [383] οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ὥς μηκάδες αἰγες.
die und dich who and you wie like
- [384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομῆδης·
den aber nicht gescheut|habend him but not having|feared starker strong
- [385] τοξότα λωβῇ τὴρ κέρα ἀγλαὲ παρθενοπῖπα
glänzender Mädchen|blickender shining maiden|gazer
- [386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείης,
wenn zwar ja gegen|über mit if indeed indeed face|to|face
- [387] οὐκ ἄν τοι χραίσμησι βιός καὶ ταρφέες ιοί·
nicht ja dir und dichte nicht would for|you and thick|and|fast
- [388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αύτως.
jetzt aber mich angekratzt|habend now but me having|marked ohnehin. thus.

[389] οὐκ ἀλέγω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάις ἄφρων·
nicht not als wenn mich oder or töriches-
not as if me or foolish-

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδανοῖο.
stummes denn kraftlosen nichtsnutzigen.
blunt for without|valor worthless.

[391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar
indeed and otherwise under|by me, and if even little even

[392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἷψα τίθησι.
scharfes sharp und unschädlich lifeless sogleich quickly

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίδρυφοι εἰσὶ παρειαί,
dessen aber zwar und tränien|nass tear|stained

[394] παῖδες δ' ὄρφανικοί δὲ δέ θ' αἴματι γαῖαν ἐρεύθων
aber but verwaiste- der aber und rötend reddening

[395] πύθεται, οἰωνοὶ δὲ περὶ πλέες ἡὲ γυναικες.
aber ringsjum voll oder or

[396] ὡς φάτο, τοῦ δ' ὄδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἔγγυθεν ἐλθὼν
so thus dessen aber speer|berühmt von|nahe gekommen|seiend
thus but spear|famed from|near having|come

[397] ἔστη πρόσθ'- δ' δ' ὅπισθε καθεζόμενος βέλος ὥκὺ¹
vorn- before der aber hinten behind sich|niedersetzend sitting schnelles
before he but behind sitting swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὁδύνη δὲ διὰ χροὸς ἥλθ' ἀλεγεινή.
aus out|of aber durch weh|tuender.
out|of but through grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
in into aber und and

[400] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἥχθετο γὰρ κῆρ.
auf upon|toward hohl|gefügten hollow denn for

[401] οἰώθη δ' ὄδυσσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
aber but berühmter, und|nicht jemand ihm with|him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας.
da since alle- all-

[403] ὄχθη σας δ' ἄρα εἴπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
verdrießlich|geworden|seien aber ja zu zu seinen groß|sinnigen
having|grieved but then his|own great|hearted

- [404] ὡς μοι ἐγώ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἴ κε φέβωμαι
weh mir ich was grobes zwar indeed falls wohl if would
oh to|me I what great indeed falls wohl if would
- [405] πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ ψύγιον αἴ κεν ἀλώω
gefürchtet|habend· aber but kälter colder wenn wohl ever
having|feared· aber but kälter colder wenn wohl ever
- [406] μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
allein· aber anderen other
alone· but other
- [407] ἀλλὰ τί ἢ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός
sondern was denn mir diese|Dinge lieb dear
but why indeed to|me these|things lieb dear
- [408] οἶδα γὰρ ὅττικα κοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοιο,
denn dass die|Schlechten base zwar indeed
for that these things indeed
- [409] ὃς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ σνι τὸν δὲ μάλα χρεὼ
wer aber wohl drin in him but sehr very
who but ever in in him but sehr very
- [410] ἔσταμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἔβλητ' ἢ τ' ἔβαλ' ἄλλον.
stark, entweder ja oder ja also
strongly, either and|also or and|also einen|anderen. another.
- [411] εἰος δὲ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
während er dieses in down und in
while he these|things in down and in
- [412] τόφρα δ' ἐπὶ τρώων στίχες ἥλυθον ἀσπιστάων,
sol lange aber gegen meanwhile but upon
- [413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.
aber in mit ihnen|selbst setzend.
but in among them|selves placing.
- [414] ὡς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροί τ' αἱζηοὶ
wie aber wenn um kräftige stout und
as but when around stout and|also
- [415] σεύωνται, δὲ δέ τ' εῖσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
der aber auch tiefen of|deep aus out|of
- [416] θήγων λευκὸν ὁδόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,
schärfend weißen zwischen gekrümmten
sharpening white among curved
- [417] ἀμφὶ δέ τ' αἵσσονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὁδόντων
rings|um aber auch unter aber auch
around but and|also under but and|also
- [418] γίγνεται, οἱ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,
die aber sofort straightway schrecklich ja even seiend,
who but straightway terrible even being,

[419] ὡς ῥα τότ' ἀμφ' Όδυσσηα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
so ja damals um lieb
so then then around dear

[420] Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην
der aber zuerst zwar untadeligen blameless

[421] οὗτασεν ὕμον ὕπερθεν ἐπάλμενος ὄξει δουρί,
von oben aufspringend scharfen
from above having leapt upon with sharp

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.
aber danach und and

[423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ'
aber but dann von down from aufspringend
but then having darter

[424] δουρὶ κατὰ πρότυμησιν ὑπ' ἀσπίδος ὅμφαλο ἐσσῆς
durch down unter under buckel bewehrten bossed

[425] νύξεν· ὁ δ' ἐν κονίῃσι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
der aber in gefallen seiend having fallen

[426] τοὺς μὲν ἔασ', ὁ δ' ἄρ' ἱππασίδην Χάροπ' οὕτασε δουρὶ^{zwar indeed}
he but ja

[427] αὐτοκασίγνητονεύηφενέοςώκοιο.
leib|eigenen Bruder des Euphenes well|speared

[428] τῷ δ' ἐπαλεξήσωντοκος κίεν ἴσοθεος φῶς,
dem aber zu|verteidigen about|to|defend götter|gleich to|god

[429] στῇ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἵών καί μιν πρὸς μῆθον ἔειπεν
aber sehr nah gehend und ihn zu going and him toward

[430] ὡς Όδυσσευς πολύαινε δόλων ἄτ'
viell|gerühmter much|praised un|satt|an ruin und

[431] σήμερον ἡ δοιοῖσιν ἐπεύξεαι ἱππασίδησι
heute today entweder either beiden to|two

[432] τοιώδ' ἄνδρε κατακτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
solcher such erschlagen|habend having|killed und and weg|genommen|habend, having|taken|away,

[433] ἡ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεὶς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.
oder wohl meinem unter geschlagen|worden|seiend having|been|struck weg from

[434] ὡς εἰ πῶν οὐ τησε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐίσην.
so gesagt|habend
thus having|said
durch
down|against
allseits
on|all|sides
gleich.
even.

[435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἥλθε φαεινῆς ὅβριμον ἔγχος,
durch zwar
through indeed
leuchtenden
shining
gewaltiges
mighty

[436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἡρήρειστο,
und durch
and through
viel|kunstvollen
many|wrought

[437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα ἔργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε
alles
all
aber
but
von
from
von|außen,
from|without,
und|nicht
nor
mehr
yet
yet

[438] Παλλὰς Ἀθηναῖη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.

[439] γνῶ δ' ὄδυσεὺς ὅ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἥλθεν,
aber
but
dass
that
ihm
for|him
nicht
not
etwas
at|all
passendes
timely

[440] ἀψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν·
wieder aber zurück|gewichen|seiend
back but having|withdrawn
zu
toward

[441] ἦ δείλ' ἦ μάλα δή σε κιχάνεται αἰπὺς ὅλεθρος.
ach Elender wahrlich sehr ja dich
ah wretch indeed very now you
jäh sheer

[442] ἥτοι μέν δ' ἔμ' ἔ παυσας ἔ πὶ τρώεσσι μάχεσθαι·
fürwahr zwar ja mich bei
truly indeed then me upon

[443] σοὶ δ' ἔγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν
dir aber ich hier und schwarzes
to|you but I here and black

[444] ἥματι τῷδ' ἔσεσθαι, ἔ μῶ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
diesem this meinem by|my aber unter bezwungen|worden|seiend
this under having|been|subdued

[445] εὔχος ἔμοι δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἀϊδι κλυτοπώλω.
mir to|me aber ross|berühmten.
to|me but famous|for|steeds.

[446] ἦ, καὶ δομὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἔβεβήκει,
so, und der zwar wieder umgekehrt|habend
so, and he indeed again having|turned|back

[447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένῳ ἐν δόρυ πῆξεν
dem aber umgewandt|wordenen mit
him but having|turned|about in

[448] ὕμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
zwischen|drin, hindurch aber between, through but

- [449] δούπη|σεν δὲ πε|σών. ὁ δ' ἐ|πεύξατο δῖος Ὄ|δυσσεύς·
aber gefallen|seied: der aber
but having|fallen: he but
göttlicher
brilliant
- [450] ὁ Σῶχ' | ἵππασου | νὶε δα|ίφρονος | ἵπποδά μοιο
o kampf|verständigen battle|minded Ross|bändigers horse|taming
- [451] φθῆ σε τέ|λος θανά|τοιο κι|χήμενον, ούδ' ὑπά|λυξας.
dich erreicht|habend, und|nicht
you having|met, nor
erreichst|habend, und|nicht
having|met, nor
- [452] ἄ|δειλ' οὐ μὲν | σοί γε πα|τὴρ καὶ | πότνια μήτηρ
ach Elender nicht zwar dir doch und und herrliche
ah wretch not indeed for|you at|least and august
- [453] ὅσσε κα|θαιρή|σουσι θα|νόντι περ, ἀλλ' οἱ ωνοὶ¹
gestorben|seiedem zu|the|dead zwar, even, aber
to|the|dead
- [454] ὡμη|σταὶ | ἔρύ|ουσι, πε|ρὶ πτερὰ πυκνὰ βα|λόντες.
fleisch|fressende über dichte geworfen|habend.
flesh|eating around thick having|cast.
- [455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θά|νω, κτεριοῦσί γε δῖοι Ἀ|χαιοί.
aber mich, wenn wohl doch edle
but me, if ever indeed noble
- [456] ὥς εἰ|πὼν Σώ|κοιο δα|ίφρονος | ὄβριμον | ἔγχος
so gesagt|habend kampf|verständigen gewaltigen
thus having|said battle|minded mighty
- [457] ἔξω | τε χροὸς | ἔλκε καὶ | ἀσπίδος | ὄμφαλο|έσσης.
hinaus und und buckel|bewehrten.
out and also bossed.
- [458] αἴμα δέ | οἱ σπασ|θέντος | ἀ|νέσσυτο, κῆδε δὲ | θυμόν.
aber ihm des|Heraus|gezogenen aber
but for|him of|having|been|drawn but
- [459] Τρῶες δὲ μεγά|θυμοι ὅ|πως ἴδον | αἴμ' Ὄδυ|σῆς
aber groß|mütige als when
but great|souled when
- [460] κεκλόμε|νοι καθ' | ὄ|μιλον ἐπ' | αὐτῷ πάντες ἔ|βησαν.
zurufend durch auf
calling|aloud down|through against ihn
calling|aloud through all
- [461] αὐτὰρ ὁ γ' | ἔξοπί σω|άνε χάζετο, αὔε δ' | ἐ|ταίρους.
aber der ja zurück aber
but he indeed backward but
- [462] τρὶς μὲν | ε|πειτ' ἥ|ϋσεν ὄ|σον κεφα|λὴ χάδε | φωτός,
dreimal zwar darauf so|weit|wie hierher
thrice indeed then as|far|as here
- [463] τρὶς δ' | ἄ|ιεν ιά|χοντος ἄ|ρῃ φί|λος Μενέ|λαος.
dreimal aber schreienden lieb
thrice but shouting dear

[464] αῖψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·
sogleich aber ja nahe seienden·
quickly but then near being.

[465] Αἴαν διογένες Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν
zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφὶ μ' Ὁδυσσῆος ταλασίφρονος ἵκετ' ἀütη
um mich leid|prüfenden enduring|hearted

[467] τῷ ίκέλῃ ως εἴ εἰ βιώατο μοῦνον ἐόντα
ihm gleich als wenn ihn ihm allein seienden
to|him like as if him alone being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ύστινη.
abgeschnitten|habend in starken mighty

[469] ἀλλ' οὐ μεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ ἄμεινον.
aber but durch down|through denn for besser.
but through for better.

[470] δείδω μή τι πάθησιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεὶς
dass|nicht etwas in among allein|gelassen having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς ἐών, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.
tüchtig seiend, groß aber but

[472] ὡς εἰ πῶν ὁ μὲν ἥρχ', ὁ δ' ἄμ'
so gesagt|habend der zwar he aber zugleich
thus having|said he indeed but together

[473] εὔρον εἰπειτ' Ὀδυσσῆα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτὸν
dann then lieb. dear. um aber ja ihn
then dear. around but then him|self

[474] Τρῶες εἰπονθ' ὡς εἴ τε δαφοινοὶ θῶες ὅρεσφιν
wie wenn auch blut|rot blood|red

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὅν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ
um around gehörnt getroffen|seiend, den auch
around horned having|been|struck, whom and

[476] ιῷ ἀπὸ νευρῆς τὸν μέν τ' ἥλυξε πόδεσσι
von from den zwar auch and

[477] φεύγων, ὕφρ' αἴμα λιαρὸν καὶ γούνατ' ὄρωρη·
fiehend, fleeing, bis until dünn thin und and

[478] αὐτὰρ εἰπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὠκὺς ὁ ἴστος,
aber būt sobald ja den him doch at|least schnell swift

[479] ὡμοιφάγοι μιν θῶες ἐν ούρεσι δαρδάπτουσιν
roh|Fleisch|fressende ihn in in
raw|eating him in in

[480] ἐν νέμει σκιερῷ ἐπί τε λῖν ἥγαγε δαίμων
in in schattigen- shady· auf upon auch and

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὁ δάπτει·
zwar indeed auch and aber but der he

[482] ὡς ῥα τότ' ἀμφ' θόνοσῆα δαίφρονα ποικιλομήτην
so ja damals um kampf|verständigen viell|planenden so|many|wiles
so then then around war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὁ γ' ἡρως
viele many und auch tapfere, aber but der he at|least
many and also valiant, but but he at|least

[484] ἀΐσσων ὢ ἔγχει ἀμύνετο υηλεὲς ἦμαρ.
los|stürmend mit|welchem with|his unbarmherzigen pitiless

[485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἥλθε φέρων σάκος ἥντε πύργον,
aber but nahe from|near tragend bearing wie just|as

[486] στῇ δὲ παρέξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.
aber but seitwärts· aside· aber but verschieden|hin in|different|ways ein|anderer. another.

[487] ἡτοι τὸν Μενέλαος ἀρήιος ἔξαγ' ὁ μίλου
zwar indeed den him kriegerischer warlike

[488] χειρὸς ἔχων, εἴος θεράπων σχεδὸν ἥλασεν ἵππους.
haltend, having|held, bis until nahe near

[489] Αἴας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον
aber but auf|gesprungen|seiend having|leapt|upon

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον ούτα,
unehelichen bastard danach then aber but

[491] ούτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἥδε Πυλάρτην.
aber but und and und and

[492] ὡς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
wie aber wenn voll|strömend being|full aber but

[493] χειμάρρους κατ' ὥρεσφιν ὁ παζόμενος διόδιος ὅμβρω,
winter|strömend hinab begleitet|seiend being|attended

[494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
viele aber dürr, viele aber auch
many but parched, many but and

[495] ἐσφέρε ται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἄλα βάλλει,
viel aber auch aufgewühltes in
much but and foamy into

[496] ὡς ἔφε πε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
so aufscheuchend driving|in|rout damals glänzender glorious
so so

[497] δαίζων ἐπιπους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἔκτωρ
mordend cleaving und auch und nicht noch yet
cleaving and also nor yet

[498] πεύθετ', ἐπεί ρα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης
da since ja auf upon links left des|ganzen of|all

[499] ὅχθας πάρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ρα μάλιστα
an beside wo ja am|meisten
beside there then most

[500] ἀνδρῶν πῖπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἄσβεστος ὁρώρει
aber unlösbar but unquenchable

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρνίον ίδομενήσα.
auch um großen und kriegerischen warlike
and around great and warlike

[502] Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὄμιλει μέρμερα ρέζων
zwar indeed mit diesen schlimme baneful tuend doing

[503] ἔγχει θ' ιπποσύνη τε, νέων δ' ἀλάπαξε φάλαγγας.
auch and und, der|jünglinge aber
and off|young|men but

[504] οὐδ' ἀν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Άχαιοι
und|nicht wohl noch edle noble
nor indeed yet noble

[505] εἰ μὴ Άλεξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγυκόμοιο
wenn nicht if not schön|gelockten fair|haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
aus|zeichnend|seienden excelling

[507] ίω τριγλώχινβαλῶν κατὰ δεξιὸν ὕμον.
dreizackigen geworfen|habend gegen rechten
three|barbed having|thrown down right

[508] τῷ ρα περίδεισαν μένεα πνείοντες Άχαιοι
dem ja atmend breathing

- [509] μή πώς μιν πολέμοιο μετακλινθέντος ξλοιεν.
dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden
lest in|any|way him having|been|turned
- [510] αὐτίκα δ' ἴδομε νεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον·
sofort aber but göttlichen·
straightway
- [511] ὡς Νέστορ Νηληιάδη μέγα κῦδος Αχαιῶν
o großer greatly
- [512] ἄγρει σῶν ὁχέων ἐπιβήσεο, πάρ δὲ Μαχάων
deiner of|your zu beside aber but
- [513] βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μώνυχας ἵππους·
zu into aber am|schnellsten but most|swiftly ein|hufige single|hoofed
- [514] ίητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων
denn for vieler gleich|wert anderer of|many worth|as|much of|others
- [515] ιούς τ' ἐκτάμνειν ἐπί τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.
auch and auf auch milde upon and gentle
- [516] ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ.
so thus und|nicht nor Gerener Gerenian
- [517] αὐτίκα δ' ὕν ὁχέων ἐπεβήσετο, πάρ δὲ Μαχάων
sofort aber seiner of|his|own zu beside aber but
- [518] βαῖν' Άσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ίητρος·
tadelosen of|blameless
- [519] μάστιξεν δ' ἐπιπους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
aber but die|beiden the|two aber nicht not un|willing unwilling
- [520] νῆας ἐπιγλαφυράς· τῇ γὰρ φίλον ἐπλετο θυμῷ.
auf toward hohlgelüftete hollow· dorthin to|there denn lieb dear
- [521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὁρινομένους ἐνόησεν
aber but auf|gestachelt seiende being|stirred
- [522] Ἐκτορι παρβεβάως, καὶ μιν πρὸς μῦθον ξειπεν·
daneben|gestanden|habend, und ihm zu having|stood|beside, and him toward
- [523] Ἐκτορ νῷ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν
wir|beide zwar indeed hier here

[524] ἐσχατιή πολέμοιο δυσηχέος· οὶ δὲ δὴ ἄλλοι
laut|tönenden: die aber ja anderen
loud|sounding: who but indeed others

[525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπιμίξις ἵπποι τε καὶ αὐτοί.
gemischt mixed|together und auch sie|selbst.
and also themselves.

[526] Αἴας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·
aber but Telamonisch: gut aber ihn well but him

[527] εὔρὺν γὰρ ἀμφ' ὡμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ήμεῖς
weit denn um around sondern und wir we
broad for around but also we

[528] κεῖσθ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ιθύνομεν, ἐνθα μάλιστα
dorthin thither und auch and also dort there am|meisten most

[529] ἵππης ες πεζοί τε κακὴν ἔριδα προβάλοντες
und übeln and evil vor|werfend|habend having|thrown|forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοὴ δ' ἄσβεστος ὅρωρεν.
einander one|another aber unlösbar but unquenchable

[531] ὡς ἄρα φωνή σας ἴμασεν καλλίτριχας ἵππους,
so ja gerufen|habend so then having|spoken schön|mähnige fair|maned

[532] μάστιγι λιγυρῆς τοι δὲ πληγῆς αἴοντες
hell|tönender shrill|shriek those aber but hörend hearing

[533] ρίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Αχαιοὺς
rasch swiftly schnellen swift mitten|unter among und and

[534] στείβοντες νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων
zer|treten|seidend treading und auch and also aber but

[535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἷμαρι δίφρον,
unten beneath ganz all und and die um which around

[536] ἄς ἄρ' ἄφ' ἵππειων ὀπλέων ῥαθάμιγγες ἔβαλλον
die then ja von pferdischen which from of|horses

[537] αἱ τ' ἄπ' ἐπισσώτρων. ὃ δὲ ἵετο δῦναι ὅμιλον
welche auch von which and from der aber he but

[538] ἀνδρόμεον ρῆξαί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν
männlichen manly und and wagend daring in aber in but

[539] ἦκε καὶ κὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.
Übel
harm
kurz
for|a|little
aber
but

[540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπει πωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber
but
er
der
he
of|the
anderen

[541] ἔγχει τ' ἄσπι τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,
und
and
und
großen
with|great
und
and

[542] Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.
aber
but
des|Telamon|Sohnes.
of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἰανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὥρσε·
aber
but
hoch|jochiger
high|throned
in
into

[544] στῆ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόειον,
aber
but
bestürzt,
hinten
aber
but
stunned,
from|behind
sieben|rindiges,
seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνασέφ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικώς
aber
but
spähend
peering
auf
upon
gleich|geworden
resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος λιγότεν γόνυν γουνὸς ἀμείβων.
sich|umwendend
turning|about
wenig
a|little
wechselnd.
crossing.

[547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
wie
as
aber
feurigen
blazing
von
from

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιῶται,
und auch
and also

[549] οἵ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βοῶν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι
die auch ihn nicht
who and him not
aus
out|of

[550] πάννυχοι ἐγρήσσοντες δὲ κρειῶν ἐρατίζων
die|ganze|Nacht
all|night
wachend.
being|awake.
der aber
he but
sich|erfreuend
delighting

[551] ιθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
aber
but
nicht
not
etwas
at|all
dicht
frequent
denn
for

[552] ἀντίον ἀίσσουσι θρασειάωνάπο χειρῶν
entgegen
against
der|kühnen
of|bold
von
from

[553] καιόμεναι τε δε ταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμενόπερ·
brennend
burning
und
and
die
which
auch
and
eilig|seiend
eager
zwar
even.

[554] ἡῶ θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ.
bei|Morgen aber von abseits
at|dawn but from apart
betrübtem sorrowing

[555] ὡς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιημένος ἥτορ
so damals von betrübt|seidend
so then from grieved

[556] ἦτε πόλλ' ἀέκων· περὶ γὰρ δίε νηυσὶν Αχαιῶν.
sehr ungern: um denn
much unwilling: around for

[557] ὡς δ' ὅτ' ὕνος παρ' ἄρουραν ἵων ἐβιήσατο παιδας
wie aber wenn an gehend
as but when beside going

[558] νωθής, ὡδὴ πολλὰ περὶ ρόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,
träge, dem ja viele um beiderseits
sluggish, to|whom indeed many around apart

[559] κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήιον· οἱ δέ τε παιδες
auch eingetreten|habend tief die aber auch
and having|entered deep who but also

[560] τύπτουσιν ρόπαλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·
aber auch kindisch ihrer·
but also childishly of|them·

[561] σπουδῇ τ' ἐξήλασσαν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·
auch als auch
and when and

[562] ὡς τότ' ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον οὔτον
so damals dann großen Telamonischen
so then then great Telamonian

[563] Τρῶες ὑπέρθυμοι ποτολυηγερέες τ' ἐπίκουροι
hoch|mütige viel|versammelte auch
overbold much|gathered and

[564] νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἐποντο.
stoßend mittleren immer
stabbing middle always

[565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς
aber einmal zwar stürmischen
but at|times indeed off|fierce

[566] αὐτὶς ὑποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκε φάλαγγας
wieder zurück|gewandt, und
again having|turned|back, and

[567] Τρώων ιπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.
Pferde|zähmenden· einmal aber
horse|taming· at|times but

[568] πάντας δὲ προέεργε θοὰς ἐπὶ νῆας ὁ δεύειν,
alle aber schnelle zu
all but swift onto

- [569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ^ν
selbst aber und mittig
himself but and between
- [570] ιστάμε νος· τὰ δὲ δοῦρα Θρασειάωνάπο χειρῶν
stehend- standing· die aber the but der|kühnen of|bold von from
- [571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεῖ μεγάλω πάγεν ὅρμενα πρόσσω,
andere zwar in in großen great getrieben|seiend being|hurled vorwärts,
others indeed in in great being|hurled forward,
- [572] πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύ, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,
viele aber auch mittendrin, vorher weiße
many but also between, before white
- [573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λιλαιόμεναχροὸς ἄσαι.
in in begehrend longing
- [574] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὔαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς
den aber als nun strahlender
him but when now splendid
- [575] Εύρύπυλος πυκινοῖσι βιαζόμενον βελέεσσι,
dichten bedrängt|werdenden being|pressed
- [576] στῆρα παρ' αὐτὸν ἵών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
ja bei ihm gehend, und leuchtendem,
then beside him going, and bright,
- [577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und and
- [578] ἥπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.
unter under sofort aber unter under
- [579] Εύρύπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὄμων.
aber but und and von from
- [580] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἄλεξανδρος θεοειδῆς
den aber als nun gott|ähnlicher
him but when now godlike
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
abziehenden stripping|off sofort at|once
- [582] ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπύλω, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὁἰστῶ
gegen against und ihn
against against him
- [583] δεξιόν· ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἔβαρυνε δὲ μηρόν.
rechten- right· aber but aber but

[584] ἀψ δ' ἔταρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων,
wieder aber in into meidend,
back but into avoiding,

[585] ἡδ σεν δὲ διαπρύσι ουΔαναοῖσι γε γωνώς.
aber durch|dringend but piercingly laut|redend- having|voiced-

[586] ὡ φίλοι Ἀργείων ἡ γήτορες ἡδε μέ δουντες
o Freunde dear und and Leitende ruling

[587] στῆτ' ἐλε λιχθέν τεκαὶ ἀμύνετε νηλεές ἥμαρ
aufgerafft having|rallied und and unerbittlichen pitiless

[588] Αἴανθ', ὅς βελέ εσσι βιάζεται, ούδε ε φημι
der who und|nicht ihn and|not him

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέ μοιο δυσηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
aus out|of laut|tönenden: loud|sound· sondern sehr very entgegen face|to|face

[590] ιστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέ γαν Τελα μώνιον υίον.
um around großen Telamonischen great Telamonian

[591] ὡς ἔφατ' Εύρύπυ λος βεβλημένος· οὶ δὲ παρ' αὐτὸν
so so getroffen|seiend: having|been|struck· die aber bei ihm

[592] πλησίοι έστη σαν σάκε' ὄμοισι κλίναντες
nahe near neigend having|leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἥλυθεν Αἴας.
empor|haltend· holding|aloft· deren of|them aber entgegen but opposite

[594] στῆ δὲ με ταστρεφ θείς, ἐπεὶ ίκετο ἔθνος ε ταίρων.
aber umgewandt, als but having|turned|about, when

[595] ὡς οἱ μὲν μάρ ναντο δέ μας πυρὸς αιθομέ νοιο·
so die zwar so they indeed brennenden· blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέ μοιο φέρον Νη λήιαι ίπποι
aber aus but out|of nelidische Neleian

[597] ιδρῶσαι, ἦ γον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, sweating, aber but

[598] τὸν δὲ ιδῶν ένόησε ποδάρκης δῖος Άχιλλεύς·
den aber gesehen|habend having|seen fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant

[599] ἔστή | κει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακήτει νηὶ¹
denn auf
for upon
tief|bauchigem
deep|hulled

[600] εἰσορόων πόνον αἰπὺν ἵωκά τε δακρυόεσσαν.
hin|schauend
looking|upon
heftige
steep
und
and
tränen|reiche.
tearful.

[601] αἴψα δ' ἐταῖρον ἐὸν Πατροκλῆα προσέειπε
sogleich aber
quickly but
seinen
his|own

[602] φθεγξάμενος παρὰ νηός· ὥδε κλισίηθεν ἀκούσας
laut|rufend
having|spoken
bei
beside
der he
aber but
from|the|Zelt
vom|the|hut
gehört|habend
having|heard

[603] ἔκμολεν ἴσος Ἀρηὶ, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.
gleich
equal
aber ja
but then
ihm
to|him

[604] τὸν πρότερος προσέειπε Μενοιτίου ἀλκιμος υἱός.
den him
früher earlier
tapferer
valiant

[605] τίπτε με κικλήσκεις Ἀχιλεῦ τί δέ σε χρεὼ ἐμεῖο
warum|denn mich
why me
was aber dich
what but you
von|mir
of|me

[606] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὀκὺς Ἀχιλλεύς.
den aber him but
entgegrend answering
schnelle
swift

[607] δίε Μενοιτιάδη τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ
edler divine
dem to|the
meinem my
angenehm|gewordener having|been|pleasing

[608] νῦν ὁῖω περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσεσθαι Ἀχαιοὺς
jetzt now
um around
meine my

[609] λισσομένοντος χρειῶ γὰρ ικάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός.
bittend- begging.
denn for
nicht|mehr no|longer
erträglich. bearable.

[610] ἀλλ' ίθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἐρεο
sondern but
jetzt now
lieber dear

[611] ὃν τινα τοῦτον γει βεβλημένον ἐκ πολέμοιο.
welchen irgendeinen someone diesen this
getroffen having|been|struck aus out|of

[612] ἡτοι μὲν τά γ' ὅπεισθε Μαχαονι πάντα ἔοικε
wahrlich indeed
zwar indeed
diese the|things
at|least from|behind
hinten
alles all

[613] τῷ Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ οὐκ ἰδον ὅμματα φωτός.
dem to|the
aber but
nicht not

[614] ἵπποι γάρ με παρήιξαν πρόσσω μεμαυῖαι.
denn mich vorwärts begehrende.
for me forward having|been|eager.

[615] ὡς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλω ἐπεπείθεθ' ἐταίρω,
so thus aber dem|lieben but to|dear

[616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Αχαιῶν.
aber but an along|beside und und also

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληιάδεωάφικοντο,
die aber als ja des|Neliden
they but when indeed of|the|Neleiad

[618] αὐτοὶ μέν ρ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
sie|selbst zwar ja auf
they|themselves indeed then upon viel|vieh|nährend,
much|nourishing,

[619] ἵππους δ' Εύρυμέδων θεράπιων λύε τοῖο γέροντος
aber but dessen of|that

[620] ἐξ ὄχεων· τοὶ δ' ιδρῶ ἀπεψύχοντο χιτώνων
aus out|of jene aber they but

[621] στάντε ποτὶ πνοιήν παρὰ θίν' ἀλός· αὐτὰρ ἐπειτα
stehend|beide gegen having|stood towards bei beside aber but danach then

[622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.
in into gekommen|seind having|come auf upon

[623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειῶ ἐϋπλόκαμος Εκαμήδη,
ihnen aber for|them but schön|gelockte fair|tressed

[624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Αχιλλεύς,
die whom aus from als when

[625] θυγατέρ' Αρσινόου μεγαλήτορος, ἦν οἱ Αχαιοί
groß|sinnigen, great|hearted, die whom to|him

[626] ἔξελον οὕνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
weil because aller. of|all.

[627] ἦ σφωϊν πρῶτον μὲν ἐπιπροίηλε τράπεζαν
die ihnen|beiden zuerst ja she for|you|two first indeed

[628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, well|smoothed, aber auf ihrer it beautiful dark|blue|footed upon it

- [629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῷ ὕψον,
ehernen bronce darauf aber upon and
- [630] ἡδὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ιεροῦ ἀκτήν,
und and grün, fresh, neben aber and heiligen sacred
- [631] πάρ δὲ δέ πας περικαλλές, ὃ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραιός,
neben aber and sehr|schön, den von|Haus which from|home der the Greis, old|man,
- [632] χρυσεί οις ἥλιοισι πεπαρμένον· οὐατα δ' αύτοῦ
mit|goldenen with|golden durch|bohrt|worden- having|been|pierced. aber von|ihm of|it
- [633] τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἔκαστον
vier four zwei aber and rings on|either|side je|den each
- [634] χρύσει αι νεμέθοντο, δύω δ' ὑπὸ πυθμένες ἤσαν.
goldene golden zwei aber unter under
- [635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης
ein|anderer zwar müh|end toiling
- [636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογητὶ ἄειρεν.
größer more seiend, being, aber der Greis but the old|man without|toil
- [637] ἐν τῷ βάσφι κύκησε γυνὴ ἔικυῖα θεῆσιν
in diesem it ja ihnen then for|them gleich|seiend having|resembled
- [638] οἶνῳ Πραμνείῳ ἐπὶ δ' αἴγειον κνῆτυρὸν
Pramnischem, Pramnian, darauf upon aber and ziegen|haften goat
- [639] κνήστι χαλκείη ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,
ehern, bronze, darauf aber upon and weißes white
- [640] πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεί βόῶ πλισσε κυκειῶ.
aber but nachdem when then
- [641] τῷ δ' ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολὺ καγκέα δίψαν
die|beiden aber als nun tranken ab|lassenden releasing viel|beißenden much|galling
- [642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἄλληλουσένε ποντες,
zu toward einander each|other erzählend, speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος φώς.
aber but götter|gleicher equal|to|a|god

[644] τὸν δὲ ιδὼν ὁ γε ραὶδος ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,
den aber gesehen|habend der Greis von
him but having|seen the old|man from
glänzenden,
bright,

[645] ἐξ δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριά ασθαι ἄνωγε.
hinein aber genommen|habend, hin down
into and having|taken, but
nieder but

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἴπε τε μῆθον.
aber but from|the|other|side und and
andrewärts

[647] οὐχ ἔδοις ἐστὶ γε ραιὲ διοτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
nicht not greis zeus|genährter, und nicht and|not mich me
not old|man Zeus|nurtured, and|not me

[648] αἰδοῖος νεμε σητὸς ὅ με προέηκε πυθέσθαι
ehrwürdig tadelnswert der mich me
revered to|be|resented he me

[649] ὅν τινα τούτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
wen irgendeinen diesen verwundet-
whom someone this having|been|struck-
aber but sondern auch selbst
but also myself

[650] γιγνώσκω, ὁρῶ δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
aber but

[651] νῦν δὲ ἔπος ἔρειων πάλιν ἄγγελος εἴμ' Αχιλῆι.
jetzt aber sagend wiederum again
now but going|to|say again

[652] εὖ δὲ σὺ οἰσθα γε ραιὲ διοτρεφές, οἵος ἐκεῖνος
gut aber du greis zeus|genährter, welcher jener
well but you old|man Zeus|nurtured, what|sort that|man

[653] δεινὸς ἀνήρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.
schrecklich bald wohl auch schuldlosen
terrible soon would also the|guiltless

[654] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ.
den aber dann Gerener
him but then Gerenian

[655] τίπτε τὰρ ὕδρ' Αχιλεὺς ὄλοφύρεται ωἰας Αχαιῶν,
warum denn so
why then thus

[656] ὄσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήσαται οὐδέ τι οἶδε
wie|viele ja auch|nicht etwas
how|many indeed and|not anything

[657] πενθεός, ὄσσον ὄρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
wie|viel how|great durch throughout die nämlich for Besten
the|best

[658] ἐν νησὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.
in in getroffen|seiend having|been|struck verwundet|seiend being|wounded und.
and.

[659] βέβληται μὲν δὲ τυδεῖδης κρατερὸς Διομήδης,
zwar der
indeed he starker
strong

[660] οὕτα σται δέ Όδυσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡδ' Ἀγαμέμνων·
aber
but berühmt
famous und
and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εύρυπυλος κατὰ μηρὸν ὁ ἵστω·
aber auch
but also am
down|upon

[662] τοῦτον δέ ἄλλον ἐγὼνέον ἥγαγον ἐκ πολέμοιο
diesen
this aber
but anderen
other ich
I neu
new neu
new aus
out|of

[663] ίῶ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ ἄχιλλεὺς
von
from getroffen|worden.
having|been|struck. aber
but

[664] ἐσθλὸς ἐών Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδὲ ἔλεαίρει.
edel
good seiend
being nicht
not nicht
not und
and nicht
not and
not

[665] ἦ μένει εἰς ὅ κε δὴ νῆες θοαὶ ἄγχιθαλάσσης
wohl
indeed er bis daß ja schnell
until that ever indeed swift nahe
near

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηίοιο θέρωνται,
unfreiwillig
against|will feindlichem
hostile

[667] αὐτοί τε κτεινώμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ τίς
selbst
we|ourselves und im|Nahkampf nicht denn meine
and hand|to|hand not for my

[668] ἔσθ' οἵη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
wie
such|as früher in
former in geschmeidigen
pliant

[669] εἴθ' ὡς ἡβώοιμι βίῃ δέ μοι ἔμπεδος εἴη
möchte|doch so aber mir fest
would|that so but to|me steadfast

[670] ὡς ὅπότ' Ἦλείοισι καὶ ἡμῖν νείκος ἐτύχθη
wie wenn und uns
as when and to|us

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἰτυμονῆα
um als ich
around when I

[672] ἐσθλὸν Ὅπειροχίδην, δὲς ἐν Ἦλιδι ναιετάσκε,
edlen
noble der in
noble who in

[673] ρύσι' ἐλαυνόμενος ὅ δέ αἱμύνων ἥσι βόεσσιν
treibend-
being|driven- he aber abwehrend für|seine
driven|off for|his

- [674] ἔβλητ' | ἐν πρώτοισιν | ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἄκοντι,
in den|Vordersten meiner von
in the|foremost of|my from
- [675] καὶ δ' ἔπεισεν, λαοὶ δὲ περίτεσαν ἀγροιῶται.
hinab aber
down but
- [676] ληίδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἕλιθα πολλὴν
aber aus
but out|of sehr exceedingly
so|viele viel
many much
- [677] πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πώεα οἰῶν,
fünfzig
fifty so|viele
so|many
- [678] τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,
so|viele
so|many so|viele
so|many weite
broad
- [679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα
aber fuchsfarbene hundert und
but chestnut a|hundred and fünfzig
fifty
- [680] πάσας θηλείας, πολλῆσι δὲ πώλοι ὑπῆσαν.
alle weiblichen, vielen aber
all female, with|many but
- [681] καὶ τὰ μὲν ἡλασάμεσθα Πύλων Νηλήιον εἴσω
und die zwar Nelejisch
and these|things indeed Neleian hinein
inward
- [682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστυ· γε γῆθει δὲ φρένα Νηλεύς,
nächtlich zu aber but
by|night toward but
- [683] οὕνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κιόντι.
weil mir vieles dem|jüngling to|a|youth aber gehend.
because to|me many to|a|youth but going.
- [684] κήρυκες δ' ἐλίγαινον ἅμ' ἥοι φαινομένηφι
aber but mit at|once erscheinend
but at|once appearing
- [685] τοὺς ἴμεν οἷσι χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη·
die those demen to|whom in in göttlicher.
those to|whom divine.
- [686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier
who but having|gathered of|Pylians
- [687] δαιτρευον· πολέστιν γάρ Ἐπειοὶ χρεῖος ὁ φειλον,
vielen denn for
- [688] ὡς ήμεῖς παύροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν.
weil wir wenige misshandelt|gewesen having|been|worn|down in in

- [689] ἐλθὼν γάρ δὲ ἐκάκιωσε βίη Ἡρακληςίη
gekommen|seiend denn ja herakleische
having|come for then of|Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δὲ ἐκταθεν ὅσσοι ἄριστοι·
der früheren former herab aber wie|viele as|many|as Besten:
of|the former but many|as best:
- [691] δώδεκα γάρ Νηλῆος ἀμύμονος υἱέες ἡμεν·
zwölf denn tadel|losen blameless
twelve for for
- [692] τῶν οἵος λιπόμην, οἱ δὲ ἄλλοι πάντες ὅλοντο.
von|denen allein die aber anderen alle
of|them alone who but others all
- [693] ταῦθ' ὑπερρηφανέουντες επειοὶ χαλκοχίτωνες
dieses überheblich|seiend acting|over|proud bronze|harnischte
these|things acting|over|proud bronze|clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
uns übermütig|seiend Frevell|taten reckless|things
us insulting reckless|things
- [695] ἐκ δὲ ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶϋ μέγ' οἰῶν
aus aber der und und sehr
out|of but he and and great
and for and and great
- [696] εἴλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἥδε νομῆας.
ausgesucht|habend dreihundert und
having|selected three|hundred and
- [697] καὶ γάρ τῷ χρεῖος μέγ' ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη
und denn ihm sehr
and for to|him great in in
and for him very great in in
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι ποιποι αὐτοῖσιν ὅχεσφιν
vier preis|tragende mit|ihrer with|their own
four prize|winning with|ihrer own
- [699] ἐλθόντες μετ' ἀεθλα· περὶ τρίποδος γάρ εμελλον
gekommen|seiend mit denn
having|come after um for
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς δὲ αὐθι· ἀναξ ἀνδρῶν Αὔγείας
die aber dort
them but there
- [701] κάσχεθε, τὸν δὲ ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.
ihn aber bekümmert
him but sore|grieved
- [702] τῶν δὲ γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἥδε καὶ ἔργων
deren der zornig|geworden und auch
of|these he angered and also
- [703] ἐξέλετ' ἀσπετα πολλά· τὰ δὲ ἄλλα' ἐς δῆμον ἔδωκε
unzählige viele· die aber andern in
countless many· the but other|things into

- [704] δαιτρεύειν, μή τίς οἱ ἀτεμβόμε νοσκίοι ἵσης.
dass|nicht jemand ihm verkürzt|seidend der|gleichen.
lest someone to|him being|deprived of|equal|share.
- [705] ήμεῖς μὲν τὰ ἔκαστα διείπομεν, ἀμφὶ τε ἄστυ
wir zwar die einzelnen um around und
we indeed the|things each and
- [706] ἔρδοιμεν ἵρᾳ θεοῖς· οἱ δὲ τρίτῳ ἡματὶ πάντες
die aber am|dritten alle all
they but on|the|third
- [707] ἥλθον ὁμῶς αὐτοί τε πολεῖς καὶ μώνυχες ἵπποι
gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige
together themselves and many and single|hoofed
- [708] πανσυδίῃ· μετὰ δέ σφι Μολίονε Θωρήσσοντο
in|geschlossener|Macht mit after aber ihnen for|them
- [709] παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.
noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer
yet being, not yet knowing off|fierce
- [710] ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις αἱ πειακολώνη
aber eine but a|certain steile steep
- [711] τηλού ἐπ' Ἀλφειῷ, νεάτη Πύλου ἡμαθόεντος·
weit an entlegenste sandigen·
far upon furthest sandy·
- [712] τὴν ἀμφεστρατόωντο διαρραΐσαι μεμαῶτες.
die her begierig|seidend.
eager.
- [713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι δ' Αθήνη
aber als ganzes when whole uns aber
but to|us but
- [714] ἄγγελος ἥλθε θέουσ' ἀπ' Ολύμπου Θωρήσσεσθαι
laufend von from
- [715] ἔννυνχος, ούδ' ἀέκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν
nächtlich, und|nicht wider|willigen durch throughout
by|night, nor unwilling
- [716] ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμίζειν. ούδέ με Νηλεὺς
sondern sehr eilend|seiende auch|nicht mich
but very eager and|not me
- [717] εἴα Θωρήσσεσθαι, ἀπέκρυψεν δέ μοι ἵππους.
aber mir but for|me
- [718] οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη ἴδμεν πολεμήσα περγα.
nicht denn noch etwas mich kriegs|mäßige
not for yet anything me warlike

- [719] ἀλλὰ καὶ ὡς ἵππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι
aber auch so unser
but also thus own
- [720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νείκος Αθήνη.
auch zu Fuß zwar seiend, da so
and on foot indeed being, since thus
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυάνιος εἰς ἄλα βάλλων
aber but einen a certain Minyerisch Minyeian in into werfend casting
- [722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῶ δῖαν
nahe near wo where göttliche holy
- [723] ἴππης ες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
der Pylier, die aber off Pylians, the but der Fußlänger. of foot men.
- [724] ἐνθεν πανσυδίη σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend
from there in full force with having been armed
- [725] ἐνδιοι ικόμεσθ' ιερὸν ρόον Ἄλφειοιο.
mittags at mid day heiligen sacred
- [726] ἐνθα Διὶ δέ ξαντες ύπερμενεῖ ιερὰ καλά,
dort there verrichtet habend über mächtigen very mighty schone, fair,
- [727] ταῦρον δ' Ἄλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
aber but aber but
- [728] αὐτὰρ Αθηναίη γλαυκώπιδι βοῦν ἀγελαίην,
aber but eulen jüngigen grey eyed herden führende, herd bred,
- [729] δόρπον ἐπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
dann then durch throughout in voll zähligen, in companies,
- [730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐν ἔντεσιν οἴσιν ἐκαστος
und and in in inl denen with his own jeder each
- [731] ἀμφὶ ροᾶς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Επειοί
um around aber but groß mütige great souled
- [732] ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρραισαι μεμαῶτες.
ja indeed begierig seiend eager
- [733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Αρηος.
aber but ihnen voraus before groß great

[734] εὗτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,
als|bald denn leuchtend shining
when for

[735] συμφερόμεσθα μάχη Διί τ' εύχόμενοι καὶ θήνη.
und betend|seiend und
and praying and

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἔπλετο νεῖκος,
aber als ja der|Pylier und
but when indeed of|Pylians and

[737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
zuerst first ich aber einhufige
first but single|hoofed

[738] Μούλιον αἰχμῇ τήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αὔγείαο,
aber but

[739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἴχε ξανθὴν Ἄγαμήδην,
älteste eldest aber blonde
eldest but fair|haired

[740] ἡ τόσα φάρμακα ἥδη ὕστα τρέψει εὔρει αχθών.
die so|viele who so|many wie|viele as|many|as weite wide

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προστίόντα βάλον χαλκήρει δουρί,
den zwar ich heran|kommen den towards|coming bronze|beschlagenem bronze|fitted

[742] ἤριπε δ' ἐν κονίησιν· ἐγὼ δ' ἐξ δίφρον ὕρούσας
aber in ich aber in into gesprungen|seiend
but in but into having|leapt

[743] στῆν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί
ja bei aber groß|mütige
then among but great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα
hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, als when gefallen|seienden
hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, als when having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἵππηων, δος ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
der who

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἵσος,
aber ich dunkler to|a|dark gleich,
but

[747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἔκαστον
fünfzig aber zwei aber ringsum jeljeden
fifty but two but apart each

[748] φῶτες ὁ δάξ μετ|den|Zähnen
mit|den|Zähnen with|the|teeth ελον ούδας ἐμῷ unter
meinem by|my unter under δουρὶ δαμέντες.
having|been|subdued.

[749] καὶ νῦν κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλά παξα,
und nun wohl
and now would

[750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie|zwei
if not the|two
breit wide
herrschend ruling

[751] ἐκ πολέμου ἔσάωσε καλύψας ἡέρι πολλῆ.
aus out|of
verhüllt|habend
having|covered
dichtem.
much.

[752] ἐνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε·
dort there
den|Pyliern
to|Pylians
große greatly

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο
so|lange denn nun
so|long for then
durch through

[754] κτείνον τές τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,
tötend und sie über und
killing and them up|and|down and
und and sie über und
sie and them up|and|down and
schöne fair gathering,

[755] ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
bis auf viel|kornigen
until upon of|much|wheat

[756] πέτρης τ' ολενίης, καὶ Αλησίου ἐνθα κολώνη
und Olenischen, und dort
and of|Olenian, and where

[757] κέκληται. ὅθεν αὔτις ἀπέτραπε λαὸν Αθήνη.
woher wieder whence back|again

[758] ἐνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Αχαιοί
dort there getötet|habend letzten aber
there killed last but

[759] ἀψ ἀπὸ Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὥκέας ἵππους,
wieder von back from schnelle swift

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὸς Νέστορι τ' ἀνδρῶν.
alle aber und
all and and

[761] ὡς ἔσον, εἴ ποτ' ἔσον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Αχιλλεὺς
so thus wenn einst ever ja, unter aber
thus if ever indeed, among but

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται. ἦ τέ μιν οἴω
allein der wahrliech auch ihn
alone of|the indeed and him

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεί κ' ἀπὸ λαὸς ὅληται.
vieles many sobald wohl von
many when then from

[764] ὡς πέπον | ἦ μὲν | σοί γε Μενοίτιος | ὥδ' ἐπέ τελλεν
O wahrlich zwar dir ja Menoitiros so thus
indeed indeed at|least to|you indeed

[765] ἡματι | τῷ ὅτε | σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε,
dem als dich aus
the when you from

[766] νῶι δέ τ' ἔνδον ἐόντες εἰ γὰρ καὶ δῖος Ὁδυσσεὺς
uns|beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher godlike
we|two and and within being I and and godlike

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἡ κούομεν ὡς ἐπέ τελλε.
alles sehr in in wie
all|things very in as

[768] Πηλῆος δ' ἵκομεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
aber gut bewohnt|seiente
but well dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον τερκατ' Ἀχαιίδα πουλυβότειραν.
versammelnd über viel|vieh|nährende.
gathering throughout much|nourishing.

[770] ἐνθα δ' ἐπειθ' ἡρωα Μενοίτιον εὔρομεν ἔνδον
dort aber dann drinnen
there but then within

[771] ἡδὲ σέ, πάρ δ' Ἀχιλῆα· γέρων δ' ἵππηλάτα Πηλεὺς
und dich, bei aber aber Pferde|lenker
and you, beside and and chariot|driving

[772] πίονα μηρία καὶ βοὸς Διὶ τερπικεραύνω
fette rich Donner|liebenden joying|in|thunder

[773] αύλης ἐν χόρτῳ· ἔχε δὲ χρύσειον ἄλεισον
in in aber but goldenen golden

[774] σπένδων αἴθοπα οἶνον ἐπ' αἴθομέ νοιχε ροῖσι.
schenkend libation funkeln|red auf upon brennenden burning Opfern.
pouring|libation fiery|red upon burning holy|things.

[775] σφῶι μὲν ἀμφὶ βοὸς ἐπετον κρέα, νῶι δ' ἐπειτα
euch|zweiern zwar um uns|beiden aber danach
to|you|two indeed around to|us|two but then

[776] στήμεν ἐνὶ προθύροισι· ταφὼν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,
in in erschrocken|seient aber but

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσσθαι ἄνωγε,
hinein aber genommen|habend, hinab aber into then having|taken, down and

[778] ξείνιά τ' εὖ παρέθηκεν, ἣ τε ξείνοις θέμις ἔστιν.
und gut welche und which and well

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,
aber sobald when und and
- [780] ἥρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὕμμ' ἅμ' ἐπεσθαι·
ich befehlend ordering euch zugleich together
- [781] σφῶ δὲ μάλ' ἡθέλετον, τῷ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
ihrl|beide aber sehr die|beiden aber beide vieles
you|two but very the|two but both much
- [782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆι
zwar seinem to|his
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἐμμεναι ἄλλων·
immer always und überlegen preeminent der|anderen·
always and superior of|others·
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·
dir aber wiederum so thus
to|you but again
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερος ἐστιν Ἀχιλλεύς,
mein my zwar indeed überlegen superior
- [786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἐσσι· βίῃ δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.
älter older aber du aber der he ja viel much besser.
older but you but he indeed ja much better.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἐπος ἡδ' ὑποθέσθαι
sondern gut ihm dichtet shrewd und and
but well to|him
- [788] καὶ οἱ σημαίνειν· δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
und ihm der in to das|Gute zwar.
and to|him he to good indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
so thus der he du aber you but sondern noch und jetzt now
thus but yet and now
- [790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλῆι δαίφοροι αἴ κε πίθηται.
dieses these|things kampfverständigen war|minded wenn wohl
these|things if ever
- [791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὄριναις
wer aber who then ob wohl if ever ihm mit
who then if ever to|him with
- [792] παρειπών ἀγαθὴ δὲ παραίφασίς ἐστιν ἐταίρου.
zugeredet|habend having|spoken|gently gut good aber but
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπροπίην ἀλείνει
wenn aber irgendeinen someone in|denen in|which

- [794] καί τινά οἱ πὰρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μῆτηρ,
und irgend etwas ihm von|Seiten erhabene
and something to|him from august
- [795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch zugleich aber anderer
but you indeed together and other
- [796] Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται·
wenn wohl etwas
if ever something
- [797] καὶ τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,
und dir schöne aber
and to|you fine and
- [798] αἴ κέ σε τῷ εἰσκοντες ἀπόσχωνται πολέμοιο
wenn wohl dich dem gleichend
if ever you to|him likening
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀργῆιοι υἱες Αχαιῶν
aber kriegerische
and warlike
- [800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
ermattet|seidend klein aber auch
being|worn small but and
- [801] ἥεια δέ κ' ἀκμῆτες κεκμηότας ἀνδρας ἀϋτη
leicht aber doch kraft|volle ermüdet
easily then would vigorous worn|out
- [802] ὕσαισθε προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.
nach toward weg away|from und
thus to|him aber ja in in and
- [803] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὅρινε,
so thus ihm aber ja in in
- [804] βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Αχιλῆα.
aber and an beside zu toward
- [805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὄδυσσηος θεῖοι
aber als ja an|den|entlang along göttlichen
but when indeed along godlike
- [806] ἵξε Θέων Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἄγορή τε θέμις τε
laufend wo where for|them und and und and
- [807] ἥην, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἐτετεύχατο βωμοί,
dort ja und ihnen at|which indeed and to|them
- [808] ἐνθά οἱ Εύρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm verwundet|seiend having|been|struck

[809] διογενῆς Εὐαιμονίδης κατὰ μηρὸν ὁϊστῶ
Zeus|geborener
Zeus|born
gegen
down|upon

[810] σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ρέεν ίδρως
hinkend
limping
aus
out|of
hinab
down
aber
but
feucht
moist

[811] ὄμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο
und
and
von
from
aber
but
schermerzlichen
grievous

[812] αἴμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἡεν.
schwarz
black
ja
indeed
zwar
but
standhaft
firm

[813] τὸν δὲ ἵδων ὥκτειρε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός,
ihn
him
aber
but
gesehen|habend
having|seen
tapferer
valiant

[814] καὶ ρ' ὄλοφυρόμενος περέπεια πτερόεντα προσηύδα·
und
and
ja
then
wehklagend
lamenting
geflügelte
winged

[815] ἄδειλοὶ Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
ach
ah
elend
wretched
und
and
Herrschende
ruling

[816] ὡς, ἄρ' εἰμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αἵης
so
thus
ja
then
fern
far
der|Freunde
off|friends
und
and
und
and

[817] ἄσειν ἐν Τροίη ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ.
in
in
schnelle
swift
hell|glänzendem
to|Argive

[818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπε διοτρεφὲς Εύρύπυλ' ἥρως,
aber
but
mir
to|me
dies
this
Zeus|genährt
Zeus|nurtured

[819] ἢ ρ' ἔτι που σχῆσουσι πελώριον Ἐκτορ' Ἀχαιοί,
oder
or
ja
then
noch
still
wohl
perhaps
riesigen
huge

[820] ἢ ἢδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες
oder
or
schon
already
unter|von
under
ihm
by|him
bezwungen|worden|seind
having|been|subdued

[821] τὸν δ' αὖτ' Εύρύπυλος βεβλημένος ἀντίον ηὕδα·
ihn
aber
wieder
him
but
again
verwundet|seiend
having|been|struck
entgegen
in|reply

[822] οὐκέτι διογενὲς Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν
nicht|mehr
no|longer
Zeus|geborener
Zeus|born

[823] ἔσσεται, ἄλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃ σινπεσέονται.
sondern
but
in
in
schwarzen
black

- [824] οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἡσαν ἄριστοι,
die zwar denn ja alle, wie|viele früher die|Besten,
who indeed for indeed all, as|many|as formerly best,
- [825] ἐν νησὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε
in verwundet|seiend having|been|struck verwundet|worden|seiend und
in having|been|wounded having|been|wounded and
- [826] χερσὶν ὑπο Τρώων τῶν δὲ σθένος ὄρυνται αἰέν.
unter|von deren of|them aber immer.
under under of but always.
- [827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
aber mich zwar du führend zu|auf leading to schwarzes,
but me indeed you but to black,
- [828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν
aber but von ihm from|it aber schwarz black
- [829] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε
lau|warmem, darauf aber milde
warm, on but gentle
- [830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
gute, die dich in|Bezug|auf toward
good, which you toward
- [831] δν Χείρων ἐδιδαξε δικαιότα τοκενταύρων.
den whom gerechterster most|just
- [832] ἵητροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων
zwar denn für selbst und and
- [833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίησιν ὀίομαι ἔλκος ἔχοντα
den zwar in in tragend having
- [834] χρηζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἵητηρος
bedürfend und selbst tadellosen of|blameless
- [835] κεῖσθαι· δὸ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξὺν Ἄρηα.
der aber auf he but in scharfen sharp
- [836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός·
ihn aber wiederum again tapferer valiant
- [837] πῶς τὰρ ἔστι τάδε ἔργα τί πέξομεν Εύρύπουλ' ἥρως
wie denn dieses was
how then these what
- [838] ἔρχομαι ὅφρ' Ἀχιλῆι δαίφρονι μῦθον ἐνίσπιω
damit so|that kampf|verständigen battle|minded

[839] ὅν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος ούρος Άχαιῶν.

das
which

Gerenische
Gerenian

[840] ἀλλ' οὐδ' ὡς περ σεῖο μεθήσω τειρομένοιο.

doch nicht|einmal so doch deiner
but nor thus indeed of|you

gequälten.
being|worn|down.

[841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρνοιο λαβών ἄγε ποιμένα λαῶν

so, und unter
then, and under

ergriffen|habend
having|taken

[842] ἐς κλισίην· θεράπιων δὲ οὖν ὑπέχευε βοείας.

in
into

aber
but

gesehen|habend
having|seen

rinderne.
ox|hides.

[843] ἔνθα μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ

dort ihn ausgestreckt|habend aus
there him having|stretched|out out|of

[844] ὄξὺ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν

scharfes
sharp

eng|anliegendes, von
close|set,

ihm
from

aber
but

schwarzes
black

[845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δὲ ρίζαν βάλε πικρὴν

lauw|warmem, darauf
warm,
upon

bittere
bitter

[846] χερσὶ διατρίψας ὄδυνήφατον, ἦ οἱ ἀπάσας

zerrieben|habend Schmerz|lindernde,
having|rubbed pain|soothing,

die
to|him

alle

[847] ἔσχ' ὄδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα.

das zwar
the indeed

aber
but